

بَحْيُ كَمَال

العِبْرِيَّة

مِنْ غَيْرِ مُعَلِّمٍ

طَرِيقَةٌ سَهْلَةٌ لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ

رجحي كمال

استاذ الدراسات السامية
بجامعة دمشق

العبرية

من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة العبرية

دار التعليم للكتاب
بيروت

جميع الحقوق محفوظة للناسر

الطبعة الاولى : أيار (مايو) ١٩٦٨

الطبعة الثانية : نيسان (ابريل) ١٩٧٠

مقدمة

الغاية المتوخاة من هذا الكتاب هي تزويد المواطن العربي بما لا غنى عنه من مبادئ اللغة العبرية ومن الألفاظ والعبارات العبرية بطريقة سهلة ، وفي فترة قصيرة من الزمن .
ونظراً للتقارب الوثيق بين لغتنا العبرية واللغة العربية ، كلغتين ساميتين ، فإن في استطاعة المتعلم العربي أن يستوعب مقداراً كبيراً من اللغة العبرية في وقت وجيز ، الأمر الذي لا يمكن أن يتسنى لهذا المتعلم إذا هو تصدى لدراسة أية لغة من اللغات الغربية . يتجلى ذلك في أية صفحة يطالعها من هذا الكتاب ، حيث يجد هذا التقارب الوثيق في اشتقاق كثير من الكلمات وفي قواعد اللغة .

وعلى ذلك فقد عمدنا إلى إيراد الكلمات والعبارات المتداولة بهذه اللغة مقتبسة من صميم الحياة اليومية ، موزعة على أبواب شتى وثيقة الاتصال بالمواقف التي يواجهها الإنسان في حياته العملية ، ثم أوردنا في آخر الكتاب المصطلحات العسكرية التي لا بد للمواطن العربي - عسكرياً كان أم مدنياً - من الإلمام بها ، وأنهينا الكتاب بقاموس صغير للأفعال الكثيرة الاستعمال في الحياة اليومية .

أما المحاورات فتشمل العبارات الضرورية للتخاطب في مختلف المجالات الحيوية . ويلاحظ ان جمل هذه المحاورات ليست تراكيب متفصل بعضها عن بعض ، وإنما هي وثيقة الارتباط بعضها ببعض ، وتعتمد على التدرج من السهل الى الصعب ، الأمر الذي يعين المواطن العربي على الاستزادة والتوسع في تعلم هذه اللغة إذا صدقت الرغبة وصح العزم .

وقد توخينا لكتابة اللفظ العربي بالحرف العربي أكثر الطرق ملائمة لطبيعة الحرف العربي ، وتجنبنا ، جهد المستطاع ، التعقيد والغموض ، بحيث تكون الصورة العربية للكلمة العربية كافية لارشاد المتعلم الى النطق العربي السليم . ولم نورد من قواعد اللغة الا النزر اليسير الذي يساعد المتعلم في مهمته .

أما طريقة النطق فقد توخينا فيها اللهجة العربية الشرقية المتأثرة باللهجة الغربية ، وهذه هي اللهجة السائدة في الأرض المحتلة .

وإننا نرجو ان نكون ، بعملنا المتواضع هذا ، قد قمنا ببعض الواجب في سد الفراغ الذي كان يشعر به الكثيرون في عدم وجود كتاب واحد باللغة العربية ويُعنى بعرض العربية الحديثة في الحياة اليومية ، لاسيما وأن الوضع الراهن في وطننا العربي يحتم علينا تعلم لغة العدو ، تحقيقا للغاية التي توخاها الموجه الاعظم ص حين أمر زيد بن ثابت الانصاري بتعلم لغة اليهود ، والله ولي التوفيق

ربيحي كمال

أستاذ الدراسات السامية بجامعة دمشق

الانجليزية : English

الحرف الرابع الحالي	شكته في آخر الكلمة	الحرف البدوي	تسميته أما يقابله بالعربية
A		ك	آلف
B		ب	بيت
C		م	جيميل
D		د	دالت
E		و	هي
F		ا	فانف V
G		ز	زائين
H		ح	حيت
I		ع	عيت
J		ي	يود
K	ك	ك	كاف
L	ل	ل	لايت
M	م	م	ميم
N	ن	ن	نون
O	و	و	مانع
P	پ	پ	عائ
Q	ق	ق	بيد P
R	ر	ر	سادى
S	س	س	قوف
T	ت	ت	رش
U	و	و	شين
V	ف	ف	مين
W	و	و	فانف

ملحوظات :

- ١ - تقرأ العبرية وتكتب كالعربية من اليمين الى اليسار .
- ٢ - تكتب الحروف العبرية منفصلا بعضها عن بعض .
- ٣ - الأبجدية العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطي ، كلمن ،
سעفس ، قرشت .
- ٤ - في الأبجدية العبرية خمسة أحرف يتغير شكلها اذا وقعت
في آخر الكلمة ، ويجمعها قولك « صنفكم » ، وقد وردت
أشكالها في جدول الأبجدية .

اختلاف اليهود في نطق الحروف :

يتضمن جدول الابجدية ضبط نطق الحروف العبرية كما
كان ينطقها العبريون الاقدمون . غير أن الطوائف اليهودية ، الشرقية
والغربية ، تختلف في نطق هذه الحروف . وطبيعي ان يكون نطق
الطوائف الشرقية أضبط وأقرب الى الصواب .
فاللغة العبرية تحتوي ، كاللغة العربية ، أحرفا حلقية وأحرف
إطباق يعسر على الغربيين النطق بها نطقا صحيحا : فينطقون العين
همزة ، والحاء خاء ، والراء غينا ، والطاء تاء ، والقاف كافا .
وتخل الطوائف اليهودية الغربية بالنطق بحرف الصاد « صادي »
فتنطقه « تسادي » وهو محاكاة لحرف « TSÉ » من الأبجدية
الالمانية . وكثيرا ما يجاري اليهود الشرقيون اليهود الغربيين في الانحلال
بنطق هذه الحروف ، لا سيما الطاء والقاف والصاد .

وعلى ذلك فقد اوردنا نطق الكلمات في هذا الكتاب على
الشكل المؤلف لدى الطوائف الشرقية المتأثرة بالنطق الغربي .

حروف כ ך ם

في الأيجدية العبرية ثلاثة أحرف هي : כ ך ם
تنطق على طريقتين في حالتي الاعجام والاهمال .



فتنطق بيت (ב) وكاف (כ) وهي (P) اذا كانت معجمة .
أي اذا كانت في داخلها نقطة هكذا : כ ך ם وتنطق
فيت (V) وخاف (ח) وهي (F) اذا كانت مهملة ، أي اذا
كانت خالية من النقطة .

الحركات

١ - الحركات الصغرى

الحركة	المقابل العربي	اللام مشكولة بها	طريقة النطق بها
ֿ	فتحة	כ	ל
ֿֿ	كسرة ممالة	ך	לֿ (بالامالة خطفاً)
ֿֿֿ	كسرة	ב	לֿ
ֿֿֿֿ	ضمة مفتوحة	בֿ	לֿו (بالضم المفتوح خطفاً)
ֿֿֿֿֿ	ضمة	בֿֿ	לֿֿ

٢ - الحركات الكبرى

الحركة	المقابل العربي	اللام مشكولة بها	طريقة النطق بها
ـَ	ا	لَ	لا
ـِ	ي	لِ	لي (بالامانة مدًا) 
ـُ	ي	لُ	لي
ـُو	و	لُو	لوا (بالضم المفتوح مدًا) 
ـَوْ	و	لَو	لو

ملحوظة :

لما كان بعض الكلمات في العبرية ممدود الصدر وبعضها الآخر ممدود العجز، فإن كثيراً من الأحرف المشكولة بحركة كبرى ينطق مخطوفاً بحركة صغرى، والعكس بالعكس.

السكون

السكون في العبرية عبارة عن نقطتين تكون أحدهما فوق الأخرى وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل : כִּתְבוּ (اكتبوا) ومثل : סִפְּרִי (سفري كتابي) والقاعدة في العبرية تسكين الحرف الأخير من كل كلمة، لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة، مثل : בָּא אִישׁ (با إيش (جاء رجل) ، רָאִיתִי אִישׁ (رأيت إيش (رأيت رجلاً) ، הָלַכְתִּי אִישׁ (هلخت إيش (ذهبت إلى رجل).

وإذا وقع السكون في أول الكلمة فإنه ينطق متحركاً كالكسرة الممالة مثل : שִׁמְעוּ (اسمع) . واليهود الغربيون ينطقونه ساكناً فيقولون : شماع . وإذا التقى سكونان في وسط الكلمة كان أولهما ساكناً والثاني متحركاً مثل : שִׁמְעוּ (يسمعون) . وينطق به متحركاً كذلك إذا وقع تحت حرف مشدد، أي في داخله نقطة مثل : שִׁפְּרִי (كسري) .

الضمائر

١ - ضمير الرفع المنفصل

أنا	أني	אֲנִי
أنتَ	أنا	אַתָּה
أنتِ	أنتِ	אַתְּ
هو	هو	הוא
هي	هي	היא
نحن	أنחנו، آنو	אֲנַחְנוּ
أنتم	أنتم	אַתֶּם
أنتن	أنتن	אַתֶּן
هم	هيم	הם
هن	هين	הן

٢ - ضمير النصب المنفصل

أوتى	أوتى	أوتى
أوتخا	أوتخا	أوتخا
أوتاخ	أوتاخ	أوتخا
أوتو	أوتو	أوتو
أوتاه	أوتاه	أوتخا
أوتانو	أوتانو	أوتخا
أيتخيم	أيتخيم	أوتخا
أيتخين	أيتخين	أوتخا
أوتام	أوتام	أوتخا
أوتان	أوتان	أوتخا
إياي	إياي	إياي
إياك	إياك	إياك
إياك	إياك	إياك
إياه	إياه	إياه
إياها	إياها	إياها
إيانا	إيانا	إيانا
إياكم	إياكم	إياكم
إياكن	إياكن	إياكن
إياهم	إياهم	إياهم
إياهن	إياهن	إياهن

٣ - ضمير الرفع المتصل

أَكَلْتُ	أَخَلِّي	أَكَلْتُ
أَكَلْتَ	أَخَلَّتْ	أَكَلْتَ
أَكَلْتِ	أَخَلَّتِ	أَكَلْتِ
أَكَلْ	أَخَالَ	أَكَلْ
أَكَلْتُ	أَخَلَّا	أَكَلْتُ
أَكَلْنَا	أَخَلْنُوْ	أَكَلْنَا
أَكَلْتُمْ	أَخَلْتُمْ	أَكَلْتُمْ
أَكَلْتَنَ	أَخَلْتَيْنِ	أَكَلْتَنَ
أَكَلُوا	أَخَلُّوْ	أَكَلُوا
أَكَلْنَ	أَخَلُّوْ	أَكَلْنَ

٤ - ضمير الجر المتصل

سְפָרִי	سَفْرِي	كتابي
סְפָרְךָ	سَفْرِيخَا	كتابك
סְפָרָה	سَفْرِيخ	كتابك
סְפָרֵי	سَفْرُو	كتابه
סְפָרֵיהֶם	سَفْرُهُ	كتابها
סְפָרֵינוּ	سَفْرِينُو	كتابنا
סְפָרְכֶם	سَفْرِيخِيم	كتابكم
סְפָרְכֶן	سَفْرِيخִין	كتابكن
סְפָרָם	سَفْرَام	كتابهم
סְפָרָן	سَفْرَان	كتابهن
לִי	لي	لي
לְךָ	لِيخَا	لك
לָהּ	لَاخ	للك
לָנוּ	لُو	له
לָהֶם	لَهُ	لها
לָנֹו	لَانُو	لنا

לָכֶם

לָכֶן

לָהֶם

לָהֶן

לָחִים

לָחִין

לָהֶם

לָהֶן

לָכֶם

לָכֶן

לָהֶם

לָהֶן

تصريف المستقبل

أَزْرَعُ	أُزْرِعُ	أَزْرَعُ
تَزْرَعُ	تُزْرِعُ	تَزْرَعُ
تَزْرَعِينَ	تُزْرِعِينَ	تَزْرَعِينَ
يَزْرَعُ	يُزْرِعُ	يَزْرَعُ
تَزْرَعُ	تُزْرِعُ	تَزْرَعُ
يَزْرَعُ	يُزْرِعُ	يَزْرَعُ
تَزْرَعُونَ	تُزْرِعُونَ	تَزْرَعُونَ
تَزْرَعَنَّ	تُزْرِعَنَّ	تَزْرَعَنَّ
يَزْرَعُونَ	يُزْرِعُونَ	يَزْرَعُونَ
يَزْرَعَنَّ	يُزْرِعَنَّ	يَزْرَعَنَّ

تصرف الامر

ازرع	زَرَع	זָרַע
ازرعني	زَرَعْنِي	זָרַעْنִי
ازرعوا	زَرَعُوا	זָרְעוּ
ازرعن	زَرَعَنَ	זָרַעְנָה

صيغة الحال

تأتي هذه الصيغة على وزن اسم الفاعل كما يأتي :

١ - **אֲכַל** «أُكِلَ» للمفرد المذكر، المتكلم والمخاطب والغائب، مثل : **אֲכַלְתִּי** ألي أو خيل (أنا آكل الآن) و **אֲכַלְתָּ** **הָיְלִיخְ** أنا هوليخ (أنت ذاهب الآن) و **הָיְלִיخְ** **הָיְלִיخְ** هو عوميد (هو واقف الآن) .

٢ - **אֲכַלְתִּי** «أُكِلْتِ» للمفردة المؤنثة، المتكلمة والمخاطبة والغائبة، مثل : **אֲכַלְתִּי** **אֲכַלְתִּי** ألي يوشيفيت (أنا جالسة الآن) و **אֲכַלְתִּי** **אֲכַלְתִּי** أنت أو ميريت (أنت قائلة) و **הָיְלִיخְ** **הָיְלִיخְ** هي عوفيديت (هي مشغلة) .

٣ - **אֲכַלְתִּי** «أُكِلِم» لجماعة الذكور، متكلمين أو مخاطبين أو غائبين، مثل : **אֲכַלְתִּי** **אֲכַלְתִּי** نحن شومريم (نحن سامعون الآن) و **אֲכַלְתִּי** **אֲכַלְתִּי** أئيم شومريم (أنتم حارسون) و **אֲכַלְתִּי** **אֲכַלְתִּי** هيم يوشحيم (هم فاتحون) .

٤ - **אֲכַלְתִּי** «أُكِلُوت» لجماعة الإناث، المتكلمات والمخاطبات والغائبات . مثل **אֲכַלְתִּי** **אֲכַلְתִּי** نحن يوشفوت (نحن جالسات) و **אֲכַلְתִּי** **אֲכַلְתִּי** أنتن أو مروت (أنتن قائلات) و **אֲכַلְתִּי** **אֲכַلְתִּי** هين عوقدوت (هن مشغلات) .

العدد

واحد	إِحَاد	אחד
اثنان	شَنَائِم	שנים
ثلاثة	شَلُوشَا	שלושה
أربعة	أَرْبَعَا	ארבעה
خمسة	حَمِشَا	חמשה
ستة	شِشَا	ששה
سبعة	شِشְعَا	שבעה
ثمانية	شَمُونَا	שמונה
تسعة	تِشְعَا	תשעה
عشرة	عَسْرَا	עשרה
أحد عشر	أَحَدَ عَسَار	אחד עשר
اثنا عشر	شَنَيْنِمْ عَسَار	שנים עשר
ثلاثة عشر	شَلُوشَا عَسَار	שלושה עשר
أربعة عشر	أَرْبَعَا عَسَار	ארבעה עשר
خمسة عشر	حَمِشَا عَسَار	חמשה עשר
ستة عشر	شِشَا عَسَار	ששה עשר

שבעה עשר	שִׁבְעָא עֶסְרַ	سبعة عشر
שמונה עשר	שְׁמוֹנָה עֶסְרַ	ثمانية عشر
תשעה עשר	תִּשְׁעָה עֶסְרַ	تسعة عشر
עשרים	עֶשְׂרִים	عشرون
עשרים ואחד	עֶשְׂרִים וְאַחַד	واحد وعشرون
שלושים	שְׁלוֹשִׁים	ثلاثون
ארבעים	אַרְבָּעִים	أربعون
חמשים	חֲמִשִּׁים	خمسون
ששים	שִׁשִּׁים	ستون
שבעים	שִׁבְעִים	سبعون
שמונים	שְׁמוֹנִים	ثمانون
תשעים	תִּשְׁעִים	تسعون
מאה	מֵאוֹת	مئة
מאה ואחד	מֵאוֹת וְאַחַד	مئة وواحد
מאתים	מֵאוֹתַיִם	مئتان
שלוש מאות	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת	ثلاث مئة
ארבע מאות	אַרְבַּע מֵאוֹת	اربع مئة

חמש	מאות	חמִישׁ מֵאוֹת	خمسة
שש	מאות	שִׁשׁ מֵאוֹת	ستمئة
שבע	מאות	שִׁבְעַת מֵאוֹת	سبعمة
שמונה	מאות	שְׁמוֹנֵת מֵאוֹת	ثمانمة
תשע	מאות	תִּשְׁעַת מֵאוֹת	تسعمئة
אלף		אֶלֶף	الف
עשרה	אלפים	עֶשְׂרָא אֲלָפִים	عشرة الاف
מאה	אלף	מֵאָה אֶלֶף	مئة الف
מליון		מִלְיוֹן	مليون

מאתים שלוששים ושמונה

מאתים שלוששים אשמונה

מאתים וثمان وثلاثون

אלף שמונה מאות ארבעים ותשעה

אילף שמוני מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְתִשְׁעָא

الف وثمانمئة وتسع واربعون

ראשון	רישון	أول
שני	שני	ثان
שלישי	שלישי	ثالث
רביעי	רביעי	رابع
חמישי	חמישי	خامس
ששי	ששי	سادس
שביעי	שביעי	سابع
שמיני	שמיני	ثامن
תשיעי	תשיעי	تاسع
עשירי	עשירי	عاشر
אחרון	אחרון	آخر
הואחד	הואחד עשר	الحادي عشر
יחזי	חנסי	نصف
שליש	שליש	ثلث
רבע	רבע	ربع
אחוז	أحوز	جزء بالنسبة للمئة

שְׁלֹשָׁה	אַחֲזִיזִים	שְׁלוּשָׁה אַחֲזִיזִים	ثَلَاثَةٌ بِالْمِئَةِ
זוג		زوج	زَوْج
תְּרִיָּסָר		תְּרִיָּסָר	دَرِينَة
חֲצִי	תְּרִיָּסָר	חֲסִי תְּרִיָּסָר	نصف دَرِينَة
מַעֲשָׂר		كَعْسَرَا	نحو عشرة
כִּמְיָא		כִּמְיָא	نحو مئة

الفتحة المستعارة

قد يقع أحد الأحرف الثلاثة « п . н . в » في آخر الكلمة مشكولا بالفتحة هكذا : « п » « н » « в »

فإذا كان مسبوqa بحركة من حركات الضم وجب نطقه « وُدَّ » أو « وُحَّ » أو « وُعَّ » مثل : « בודד » « בודד » « בודד » (عالٍ)

و « רוח » (روح أو ربح) و « רווח » (مزروع) .

وإذا كان مسبوqa بحركة من حركات الكسر وجب نطقه « يَهْ » أو « يَحْ » أو « يَعْ » مثل : « ריעה » (زريع) « ריעה » (رايحة) .

أسماء الإشارة والموصول

هذا	זֶה	زي	זֶה
هذه	זֹאת	زوت	זֹאת
هؤلاء	אֵלֶּה	إيلي	אֵלֶּה
ذلك	הַהוּא	ههو	הַהוּא
تلك	הַהִיא	ههي	הַהִיא
أولئك	הָהֵם	ههم	הָהֵם
أولئك (للإناث)	הֵנָּה	ههين	הֵנָּה
الذي الذين	הַזֶּה	أشير	הַזֶּה
التي اللاتي	הַזֵּה	شي	הַזֵּה

ملحوظة : أداة التعريف في العبرية هي حرف الهاء
يسبق الاسم مثل : הַזֶּה (الرجل) .

الأسرة

أب	آف	אב
أم	إيم	אם
أخ	أح	אח
أخت	أخوت	אחות
ابن	بين	בן
ابنة	بت	בת
عم أو خال	دود	דוד
عمة أو خالة	دودا	דודה
جدّ	ساف	סב
جدّة	سفتا	סבתא
حم	حام	חם
حماة	حمتا	חמטא
زوج	باعل	בעל
زوجة	إشّا	אשה
صهر	حوتين	חתן

מִשְׁפָּחָה	مَشِيحًا	أسرة
חֲתָן	حَتَان	عريس
כֶּלֶח	كَلَا	عروس
אָרוֹס	أروس	خطيب
אַרוֹסָה	أروسا	خطيبة
יָלֵד	يَلِيد	ولد
נָעַר	نَاعِر	صبي
צָעִיר	تَسْعِير	شاب
סַחֲזַר	بَحُور	شاب
אִישׁ	إِيش	رجل
אִשָּׁה	إِشَا	امراة
זָמַן	زَكِين	شيخ مسن
זִקְנָה	زَكِينَا	عجوز
רָצָא	رَقَاك	أعزب
נָשׂוּי	نَاسُوي	متزوج

أدوات الاستفهام

ما ، ماذا	ما	מָה
ما هذا	مازي	מַה - זֶה
لماذا	لاما	לָמָּה
لماذا	مدوع	מַדּוּעַ
أين	أبي	אֵיפֹה
أين	أيفو	אֵי פֹה
كيف	منين	מֵנֵי
من أين	إينخ	אֵיךְ
متى	متاي	מָתַי
كم	كاما	כַּמָּה
أي	إيزي	אֵיזֶה
من	مي	מִי
هل	هشيم	הֲאִם
أ يوجد	هيشيس	הֲיֵשׁ

الألوان والصفات

لون	تَسْبِقَع	צִבְע
أحمر	أدوم	אָדוֹם
أزرق	كَحْوَال	כָּחוֹל
أصفر	تَسْهَوَف	צָהוּב
أخضر	يَرُوك	יָרוֹק
أسود	شَحُور	שָׁחֹר
أبيض	لَقَان	לָבָן
رمادي	أَفُور	אָפּוֹר
بنّي	خُوم	חום
أسمر	شُخُوم	שָׁחֹם
بنفسجي	سِيْجُول	סִגוֹל
وردي	قَرُود	רֹד
كبير	چَدُول	גָּדוֹל
كبيرة	چَدُولَا	גָּדוֹלָה
صغير	كَتَان	קָטָן

صغيرة	كثانا	קטנה
جميل	يفي	יפה
جميلة	يفاً	יפה
قبيح	مبخوعار	מכוער
جديد	حداش	חדש
قوي	حزاك	חזק
ضعيف	حلاش	חלש
طويل	أروخ	ארוך
قصير	كتسير	קצר
عريض ، واسع	رحاف	רחב
ضيق	تسار	צר
سريع	مهير	מהיר
بطيء	إطي	אטי
زاهٍ ، فاتح	بهير	בהיר
قاتم ، غامق	كيهي	כיח
غالٍ	يكار	יקר
رخيص	زول	זול

נִקְיָה
 מְלוּכָה
 מַלְכוּת
 מִדָּבָר
 מִלְכָּה
 מִשְׁמַח
 שָׁלֵם
 חֲסֵד
 מֵיב
 רָע

נִקְיָה
 מִלְּחָלָח
 כָּל
 כְּפִיד
 כָּל
 כְּשִׁי
 שְׁלֵם
 חֲסִיר
 תּוֹף
 רָע

نَظِيف
 وَسِخ
 خَفِيف
 ثَقِيل
 سَهْل
 صَعْب
 كَامِل
 نَاقِص
 جَيِّد
 رَدِيء

کلمات كثيرة الاستعمال

نعم	کین	כן
لا	لو	לא
ربما	الاي	או-לי
جيد جداً	توف ميثود	טוב מאד
بال تأكيد	بيقداي	בבטח
أريد	ألي روتسي	אני רוצה
يلزم ، ينبغي	تسريخ	צריך
لا حاجة	اين تسوريخ	אין צורך
كثيراً	هربي	הרבה
كثيراً جداً	هربي ميثود	הרבה מאד
قليلاً	مبيعات	מעט
قليلاً جداً	مبيعات ميثود	מעט מאד
كافٍ	مسيك	מספיק
هذا كل شيء	زي هو مكلول	זת הוא הכל
هنا	پو	פה

כָּאן	כָּאן	هنا
שָׁם	שָׁם	هناك
רָחוֹק	רָחוֹק	بعيد
קָרִיב מְאֹד	קָרִיב מְאֹד	قريب جداً
בְּפְנֵי־ם	בְּפְנֵי־ם	في الداخل
בַּחוּץ	בַּחוּץ	في الخارج
עַל	עַל	على
תַּחַת	תַּחַת	تحت
אִם יִרְצֶה הַשֵּׁם	אִם יִרְצֶה הַשֵּׁם	إِنْ شَاءَ اللَّهُ
שֵׁם לֵב	שֵׁם לֵב	انتبه
יֵשׁ	יֵשׁ	يوجد
אֵין	אֵין	لا يوجد
לְמַעַלָּה	לְמַעַלָּה	الى فوق
לְמַטָּה	לְמַטָּה	الى تحت
קִדְיָמָה	קִדְיָמָה	الى الامام
בְּאוֹתוֹ	בְּאוֹתוֹ הַכּוֹהֵן	بشوته هكيقون في نفس الاتجاه

أَحْوَرَا	אחורא	الى الورااء
يَمِينَا	ימיןא	الى اليمين
سَمُولَا	שמאלא	الى اليسار
مِثْسَاد شَيْنِي	מצד שני	من جانب ثانٍ
مِيَاد	מיד	فورا
مَهِير	מהר	سريعاً
مِپְנִי شִי	מפני ש	لأن
هَرَرْتِيْ اِلِي	הראה לי	أرني
تَيْنِ لِي	תן לי	أعطني
كَح	קח	خُذْ
يَقْكَشَا	בקשח	أرجوك
شَمْعَ نَا	שמע נא	اسمع أرجوك
لِيفِي	לפי	حسب
يَعِيرَايִخ	בעירא	تقريباً
بِيَكِيْرُوْف	בקירב	تقريباً
هَيَوْم	היום	اليوم

لكن	أقال	אָבָל
قبل	لَقَنِي	לִפְנֵי
بعد	أَحْرِي	אַחֲרַי
إذن	أَفْخِين	וְכֵן
حتى	عَدَّ	עַד
أيضاً	چَم كِين	גַּם - כֵּן
عندي كتاب	يَش لي سيفير	יש לי סֵפֶר
ليس عندي كتاب	إين لي سيفير	אין לי סֵפֶר

تأنيث الاسماء وجمعها

- ١ - يكون الاسم مؤنثاً إذا دل على أنثى مثل : **אִם** أم (أم) أو كان اسم قطر أو مدينة مثل **בִּירָה** (مشرم) (مصر) و **בִּירוֹת** يثروت (بيروت) و **קְהִילַת** كاهير (القاهرة) ، أو كان من أعضاء الجسم المزدوجة أو المتعددة مثل : **עַיִן** عاين (عين) و **שֵׁן** شين (سن) ، أو كان متبهاً بهاء (א) مفتوح ما قبلها مثل : **בְּלֵדָה** بلدا (بنت) ، أو بناء مكسور ما قبلها مثل : **בְּנֵי** ديليت (باب) و **בְּנֵי** زاقيت (زاوية) .
- ٢ - تجمع الأسماء المذكرة بزيادة ياء وميم مكسور ما قبلها مثل : **יָם** هار (جبل) و **יָמִים** هاريم (جبال) و **יָמָן** (بستان) و **יָמִים** چانيم (بساتين) .
- ٣ - تجمع الأسماء المؤنثة بإضافة واو وتاء الى الاسم المؤنث مثل : **חַמְצָנָה** تُمونا (صورة) فانها تجمع على **חַמְצָנוֹת** تُمونوت (صور) و **מַחְבֵּרֶת** محيريت (دفتر) تجمع على **מַחְבְּרוֹת** مخبروت (دفاتر) .
وهناك أسماء مذكرة تجمع على صيغة جمع المؤنث مثل : **פֶּה** آف (أب) **אָבֹת** آفوت (آباء) . وهناك أسماء مؤنثة تجمع على صيغة جمع المذكر مثل : **בִּיצָה** بيتسا (بيضة) نممع على -בִּיצִים يتسيم (بيضات) .

لهاء في النطق ، وتنطق كالألف المقصورة .

الزمن

زمن ، وقت	زَمان	זמן
ساعة - زمنية -	شَعا	שעה
دقيقة	دَكا	דקה
ثانية	شَينِيا	שנייה
لحظة	رِيجع	רגע
الساعة الرابعة	هشعا أربع	השעה ארבע
الرابعة والربع	أربع قارِيع	ארבע ורבע
الرابعة والنصف	أربع قاحِيشي	ארבע וחצי
الرابعة الا ربعاً	أربع يَحوت رِيع	ארבע פחות
ساعة آية	شاعون	שעון
ساعتي تقدم	شعولي مكديم	שעוני מקדים
ساعتك تؤخر	شعونخا ميسحير	שעוניך מפגר
الساعة واقفة	هشعون عوميد	השעון עומד
الساعة مضبوطة	هشعون نخون	השעון נכון
يوم	يوم	יום
أسبوع	شعوع	שבוע

חֹדֶשׁ	חודיש	شهر
שָׁנָה	שָׁנָה	سنة
הַחֹדֶשׁ	הַחֹדֶשׁ	الشهر الماضي
בַּחֹדֶשׁ	בַּחֹדֶשׁ	الشهر القادم
הַיּוֹם	הַיּוֹם	اليوم
מָחָר	מָחָר	غداً
מַחֲרָתָיִם	מַחֲרָתָיִם	بعد غد
אַחֲמָזַל	אַחֲמָזַל	أمس
שְׁלֹשֹׁם	שְׁלֹשֹׁם	أول أمس
אַמֶּשׁ	אַמֶּשׁ	مساء أمس
תְּקוּפָה	תְּקוּפָה	فصل
אַבִּיב	אַבִּיב	ربيع
קִיץ	קִיץ	صيف
סָתָו	סָתָו	خريف
חֶרֶף	חֶרֶף	شتاء
יוֹם	יוֹם	نهار
לַיְלָה	לַיְלָה	ليل ، ليلة

בֶּקֶר	בּוֹקֵר	صباح
צְהַרִים	תְּסוּהוֹרַיִם	ظهر
עֶרֶב	עִרִיף	مساء
מִזְרָח	מִזְרָח	شرق
מַעֲרָב	מַעֲרָף	غرب
צָפוֹן	תְּסָפוֹן	شمال
דָּרוֹם	דְּרוֹם	جنوب
יוֹם	יוֹם רִשׁוֹן	יום الاحد
יוֹם	יוֹם שֵׁנִי	יום الاثنين
יוֹם	יוֹם שְׁלִישִׁי	יום الثلاثاء
יוֹם	יוֹם רְבִיעִי	יום الاربعاء
יוֹם	יוֹם חֲמִישִׁי	יום الخميس
יוֹם	יוֹם שִׁשִּׁי	יום الجمعة
יוֹם	יוֹם שַׁבָּת	יום السبت
יָנוּאָר	יָנוּאֵר	يناير، كانون الثاني
פֶּבְרוּאָר	פֶּבְרוּאֵר	فبراير - شباط
מָרֵס	מֵרֶס	مارس - اذار

אפריל	أبريل	ابريل - نيسان
מאי	ماي	مايو - ايار
יוני	يولي	يونيو - حزيران
יולי	يولي	يوليو - تموز
אוגוסט	أوجوست	أغسطس - آب
ספטמבר	سپتمبر	سبتمبر - أيلول
אוקטובר	أكتوبر	أكتوبر - تشرين الأول
נובמבר	نوفمبر	نوفمبر - تشرين الثاني
דיצמבר	ديسمبر	ديسمبر - كانون الأول
עכשו	عُشَاف	الآن
בעוד מעט	ייעודמיעات	بعد قليل
אחר - כך	أحرکاخ	بعدئذ

מה נאשעה עכשיו?

ما هسعا عُشَاف ما الساعة الآن ؟

כמה ימים בחודש זה ?

כאמא יميم ييخوديش زي كم يوما في هذا الشهر ؟

מָה הַיּוֹם בְּשָׁבוּעַ ?

ما هَيَّوْمَ بَشَقْوَوَع

ما اليوم في الاسبوع ؟

בְּאֵיזוֹ יוֹם תָּבוֹא ?

بئزى يوم تقو

في أي يوم تجيء ؟

הַתָּבוֹא מָחָר ?

هتقومحار

أتجي غدا ؟

כַּמָּה אַחֶזָה נִשְׁאַר פֹּה ?

كاما اتانشارپو

كم تبقي هنا ؟

כַּמָּה בְּחֹדֶשׁ הַיּוֹם ?

كاما بحوديش هيوم

كم اليوم في الشهر ؟

הַמָּחָר סוֹף הַחֹדֶשׁ ?

هممحار سوف هحوديش

أغداً آخر الشهر ؟

מָה חַיָּא הַתְּקוּפָה הַזֹּאת ?

מַה־הֵתְקוּפָה הַזֹּאת ما هو هذا الفصل ؟

מָה הֵם חוֹדְשֵׁי חֶסֶד ?

מַה־חֻדְשֵׁי הַכָּאִישׁ ما هي اشهر الصيف ؟

בַּאִיָּזָה יוֹם תַּעֲבֹד ?

בִּשְׂרֵי יוֹם תַּעֲבֹד في أي يوم تشتغل ؟

בַּאִיָּזָה יוֹם תִּנּוּחַ ?

בִּשְׂרֵי יוֹם תִּנּוּחַ في أي يوم تستريح ؟

מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם
מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם	מִבְּקָרָם

לְנֶדֶר

לְנֶדֶר

دائماً

تَمِيد

نادراً

نَدِير

לְעֵתִים קְרִיבוֹת

לִיעֲתִים קְרוֹבוֹת في أحيان متقاربة

לְעֵתִים רְחוֹקוֹת

לִיעֲתִים רְחוֹקוֹת في احيان متباعدة

לְעוֹלָם לִיעוֹלָם إلى الأبد

עַל פִּי רוֹב עַל פִּי רוֹב غالباً

לְפָנַי לְפָנַי قبل الظهر

אַחֲרַי אַחֲרַי بعد الظهر

רֵאשִׁית רֵשִׁית بداية

סוֹף סוֹף نهاية

מִיד מִיד حالاً

תַּכְךָ תַּכְךָ فوراً

תִּיחִיף אֻמִּיָּאד

الإضافة

هناك طريقتان لإضافة الأسماء : مباشرة وغير مباشرة . ففي طريقة الأولى يتلو المضاف إليه الاسم المضاف مثل : **הַתְּלָמִיד** **הַסֵּפֶר** **הַשֵּׁל** (كتاب التلميذ) . وفي الطريقة الثانية تقع كلمة **שֵׁל** (شيل) (خاصة) بين المضاف والمضاف إليه مثل : **הַסֵּפֶר** **הַתְּלָמִיד** **הַשֵּׁל** **הַסֵּפֶר** (التلميذ شيل هاتلميذ) (الكتاب خاصة التلميذ) .

وعند استعمال الطريقة الأولى تقلب هاء الاسم المؤنث تاء مثل : **חַמּוּדָה** **חַיָּלָה** **תִּימּוֹנֹת** **הַיְלָדָה** (صورة البنت) و **גִּנָּת** **חַבִּית** **הַבַּיִת** (حديقة البيت) .

وإذا كان الاسم جمع مذكر مثل : **תְּלָמִידִים** **תְּלָמִידִים** **הַסֵּפֶר** (تلاميذ) حذفت ميمه فيقال : **תְּלָמִידִי** **בֵּית** - **הַסֵּפֶר** (تلميذي بيت هاسيفير) (تلاميذ المدرسة) .

عبارات التحية والمجاملة

שָׁלוֹם שְׁלוֹם سلاماً

שָׁלוֹם וּבְרָכָה שְׁלוֹם אֶפְרָחָה سلاماً وتحية

בֹּקֶר טוֹב בּוֹקֵר תּוֹף صباح الخير

בֹּקֶר טוֹב וּמְבֹרָךְ

בּוֹקֵר תּוֹף אֲמִשְׁוֹרָח صباح طيب ومبارك

עֶרֶב טוֹב

עִירֵף תּוֹף مساء الخير

עֶרֶב טוֹב וּמְבֹרָךְ

עִירֵף תּוֹף אֲמִשְׁוֹרָח مساء طيب ومبارك

לַיְלָה טוֹב

לַיְלָה תּוֹף ليلة طيبة

לַיְלָה טוֹב וּמְבוֹרָךְ

לילה طيبة ومباركة
לילה טוב أمقوراخ

חג שמחה חג סמיים
عيد مسرور عيد مسرور

חג שמחה וּמְבוֹרָךְ
عيد مسرور ومبارك
חג סמיים أمقوراخ

מה שלומה ?
كيف حالك
ما شلومها

טוב . חזקה לאיל
طيب . الحمد لله
توف ، تودا لئיל

חזקה רפה
تودارنا
شكراً جزيلاً

בְּבִקְשָׁה יִשְׁקָשָׂא מִן فَضْلِكَ تَفْضֵל

פֶּתַח אֶת הַדְּלִיֹּת בְּבִקְשָׁה

پتّاح ایت هدیلّیت ییْشْکشا افتّح الباب من فضلك

בְּבִקְשָׁה לִשְׁתּוֹת קִפּוֹה

יִשְׁקָשָׂא לִשְׁתּוֹת קִפּוֹה تَفْضֵل اشرب قهوة

עֲשֵׂה סוּכָה

עֲשֵׂה סוּכָה עֲמֵל מְעֻרָּף

סְלִיחָה

סְלִיחָה سَلِيحَا عَفْوَ

מַרְצֵן רַב

מַרְצֵן רַב בִּירְטֻסֹּן רַאף بکل ارتياح

תְּחַדִּישׁ

תְּחַדִּישׁ מִבָּרֵךְ (لثوب جديد)

מזל טוב
וזאל תוף

حظ طيب (تهنئة
الزواج والنجاح الخ.)

סמן טוב
סמאן תוף

علامة طيبة

נסיעה טובה
נסיעה תוף

سفرة طيبة

פחצלחה
ביהטסלחה

بنجاح (وفقك الله)

פרוך הקא
ברוך הבא
פחצאכון
יטיאפון
אהלא ושהלא
בשהיה (הניא מריא)

הדוש פשלום אביה
דרוש בשלום אביחא
שלם על אייך

להתראות
ליהטרוות
إلى اللقاء

לֵב לְשָׁלוֹם לֵיخ לִישְׁלוֹם מִסְחָוָא בַּסְּלָמָה

לֵיל מִנּוּחָה לֵיל מְנוּחָה לֵילֵה רָחָה

מַה שְׁלוֹם יְדִיָּהָ?

مَا شَلُومُ يَدِيدُنَا كَيْفَ حَالُ صَدِيقِكَ؟

הָאֵם הִכְרַתְּ אֶת אֲדוֹן יַעֲקֹב ?

هَلْ مَكَرْتَ إِيْتَ أَدُونِ يَعْقُوفَ هَلْ تَعْرِفْتَ عَلَى
السَّيِّدِ يَعْقُوبَ؟

אֲנִי רֹצֵחַ לַחֲכִיר אֹתוֹ אֵי רוֹטְסִי לִיהֲכִיר אֹתוֹ
أريد التعرف عليه

אֲנִי שֹׂמֵחַ לַחֲכִירָהּ אֵי סַמְיִיחַ לִיהֲכִירָנָה
يسري أن أتعرف عليك

אֲנִי שֹׂמֵחַ מְאֹד אֵי סַמְיִיחַ מִיְּתוֹד
أنا مسرور جداً

לֹא רְאִיתִיךָ מִזְמַן

لَوْرَيْتِيخَا مِزْمَان

لم أرك من زمان

מָה אִפֹּה רֹצֶה ?

ما أَتَا رُوْنْسِي

ماذا تريد ؟

בְּנִי רֹצֶה לְרְאוֹת אֶת הָאָדָם

ألي روْنْسِي لِرُؤُوت إيت هَآدُون ...

اريد رؤية السيد ...

הָאִם הוּא בְּבֵיתוֹ ?

هَيْم هُو يَبْقِيَتُو

هل هوي بيته ؟

הָאִם הוּא בְּמִסְכְּדוֹ ?

هَيْم هُو يَمْسِرْدُو

هل هوي مكتبه ؟

כַּאִי זו דִּירָה גַר ?

بشِرُو دِراچار

لي اية شقة يسكن ؟

בְּקוֹמָה הַחֲמִישִׁית

في الطابق الخامس

בְּקוֹמָה הַחֲמִישִׁית

לְצַד יָמִין

إلى اليمين

לְיָסָד יָמִין

לְצַד שְׂמָאל

إلى اليسار

לְיָסָד שְׂמָאל

יֵצֵא לְפָנֵי שַׁעַח

خرج قبل ساعة

יֵצֵא לְפָנֵי שַׁעַח

אִתָּה רֹצֵחַ לְמַסּוֹר לוֹ מִן שְׂחָה ? אָנָּה רוֹתֵסִי
לִמְסוֹר לוֹ מִן שְׂחָה אֲרִידָא אֲנִי תִּבְלַגְהָ שְׂחָה ?

לֹא, אֲדַבֵּר אִתּוֹ בְּתֵלֶפּוֹן

لا، سأحدثه بالهاتف

לֹא, אֲדַבֵּר אִתּוֹ בְּתֵלֶפּוֹן

אני בלדני אני פלונני أنا فلان

מאי זו ארץ אפה ? מיניזו איירטס אטא
من أي بلاد أنت ؟

האם אפה מאמרקה הדומית ? هثم اتاميا اميركا هذروميت هل أنت من اميركا
الجنوبية ؟

לא . אני סודי לו . אי סורי לא . أنا סורי

לבדני	ליבאנוני	לבנאלי
עיראקי	עראקי	عراقي
ירדני	ירדני	أردني
מצרי	מסרי	مصري
אלגירי	אלגירי	جزائري
מרזקני	מרוקני	مراكشي
סוניסי	טוניסי	تونسي

ערבי

ערבי

ערבי

האם באך במסוס ?

هثم بات بمتوس
هل جئت بالطائرة ؟

לא . באניך

لأ ، بأونيا
لا . بالباخرة

היה טיול נהדר

هيا تبول نيهدار
كانت زهرة بديعة

באיזה מלון מתאכסן ?

بشيري ملون متاً حسين
في أي فندق تنزل ؟

אסנה לראותה בקרוב

أكهي لرؤوثها بيكرووف
أمل رؤيتك قريباً

מתי הגעת ?

متاي هجعت
متى وصلت ؟

אַתָּה . אוֹהֵב אֶת הַטִּיּוֹלִים ?

אֲנִי אוֹהֵיף אֵיט הַטִּיּוֹלִים אֲתֵחֵב הַזְהָת ?

בֶּשֶׁח . לָמָּה לֹא ?

יֵיטֵחַ , לֹאמָּה לוֹ טִבְעָא , לִמָּה לֹא ?

הָאִם בָּאתָ בְּשַׁבִּיל עֲבוּדָה ?

הֵנּוּ בַּת־בְּשִׁיל עֲקוּדָה הֵל גִּיט לַעֲמֵל ?

לֹא . בָּאתִי בְּחֶזֶק

לוֹ , בְּאִי קִיטָר לֹא , גִּיט כְּסָאֵחַ

מִחַ שְׁלוֹם אַחִיָּה ?

מָה שְׁלוֹם אַחִיָּה כִּיף חָל אַחִיָּכ ?

מִצְוָה

מִשְׁוִיָּה

מִמָּזָה

בִּינְוִי

בִּינְוִי

מִתּוֹסָט

חֻדָּה רַבָּה

חֻדָּה רַבָּה

שְׁכָרָה גִּזְרִילָה

אַחַהּ חָבִיב מְאֹד

أَنَا حَقِيقٌ مَيُّودٌ
أَنْتَ لَطِيفٌ جَدًّا

סֶלַח לִי

سَلِّحْ لِي
اصْفَحْ عَيَّ

אֲנִי מְצַטְטֵר

أَلِي مَسْتَعِيرٌ
أَنَا آسَفٌ

מְצַטְטֵר מְאֹד

مَسْتَعِيرٌ مَيُّودٌ
آسَفٌ جَدًّا

לֹא שָׂמַחְתִּי לָב

لَوْ سَمِعْتَنِي لَيْفٌ
لَمْ أَنْتَبِهْ

שְׂלַחְתִּי לָהּ חֲזָמָה

شَلَحْتَنِي لَيْحًا هَزْمًا
أَرْسَلْتُ لَكَ دَعْوَةً

אֲנִי מַסְכִּים

أَلِي مَسْكِيمٌ
أَنَا مُوَافِقٌ

אני לא מתנגד

ألي لو متنجيد
أنا لا اعترض

אני אגיע בזמן בדיוק

ألي أجيّع بزّمان يديوك سأصل في الوقت تماماً

זה פסוק

زي بشّوح
هذا أكيد

האם תבוא אצנו ?

هئيم تقموا إنا نو
هل تأتي معنا ؟

מה דעתך ?

ما دعتيخا
ما رأيك ؟

אני מעוניין

ألي ميعنيان أنا مهتم

לקבל את השוברים

ليكييل إيت تشوقتخا
بتلقي جوابك

פסוק	יְסִידִיר	وهو كذلك
הסכמנו	הִסְכַּמְנוּ	اتفقنا
אָתָּה צוֹדֵק	أَنَا تَسُودِيكَ	الحق معك
מִדָּר	مَهִיר	بسرعة ، أسرع

אָכּוּא בְּזִמָּן הַמֻּצָאִים	
أَقْوَبْزَمَان هَمَّتِيَم	أجني في الوقت المناسب

זֶה אִפְשָׁרִי	זי' איפשרי
	هذا ممكن

זֶה בְּלֹאִי - אִפְשָׁרִי	זי' בלתי איפשרי
	هذا غير ممكن

לא נוכל	לוֹנֻחַל	לנ نستطيع
---------	----------	-----------

אסור לעמוד	אָסוּר לַעֲמוּד	ممنوع الوقوف
------------	-----------------	--------------

לְעִבּוֹר	לְעָוֹר	المرور
לְשׁוֹמֵם	לִישׁוּתִית	التجول
לְחֻכָּנִים	לִיהֻגָּנִים	الدخول
שָׁמֵם	שִׁיקִית	سكوت ، هدوء
בְּלִי רֵעַ	בִּילִי רָעֵשׁ	بدون ضجيج
גַּם - בֶּן	כֶּחַם כֵּין	أيضاً

אֲנִי מְאוּשָׁר לְרֵאוֹתָךְ

أني مؤسّر لرؤيتك أنا سعيد برؤيتك

לָאָן אֶפְסָה הוֹלֵךְ ?

ليشان أنا هوليخ إلى أين أنت ذاهب ؟

אֶל הַקּוֹלְנוֹעַ

إلى هكولنوع إلى السينما

אֶפְסָה מוֹכֵן ?

أنا مّخان هل أنت مستعد ؟

אָהַן מוֹכֵנָה ?

أَتِ مُخَانَا
هل أنت مستعدة ؟

אָהֶם מוֹכְנִים ?

أَتِمْ مُخَانِم
هل أنتم مستعدون ؟

אָהֶן מוֹכְנֹת ?

أَتِينَ مُخَانَوْت
هل أنتن مستعدات ؟

כֵּן • יְדִידִי

كَيْن يَدِيدِي
نعم يا صديقي

זֶאֱמָם גְּמֻרָה ?

هَئِمْ چَمَرْت
هل انتهيت ؟

בְּעוֹר מַעַם אָגְמוֹר

يَعُود مِيعَاتِ إِيچَمُور
بعد قليل أنتهي

אַל תְּאַחֲזַר

אַל תִּשְׁאַחֵר لا تتأخر

אֵין דָּבָר

אֵין דִּבָּר
לֹא בָאֵס

אֲנִי . רִצָּה לְלַכֵּחַ

אֲנִי רוּשִׁי לְלִיחִית
אֲרִיד הַזְהָב

עָלֶיָּה לְמַעֲלָה

עָלֵי לִימְעָלָה
אֲסַעַד אֶל־עֵלָּה

יָרַד לְמַטָּה

יָרַד לִימָתָה
אֲנִיזֵל אֶל־תַּחַת

הִפְנִים

הִגְנִים

אֲדַחֵל

צִא

נִסִּי

אֲחַרְגֵּךְ

שָׁב

שִׁיב

אֲגַלֵּס

פֹּה נָעִים לִי מֵאֵד

פֹּה נִעִים לִי מֵאֵד
הֵנָּה לְטִיף גָּדוֹל

אני עיר

אני עיף أنا متعب

אמר מדבר עברית ?

אמר أنا مبدِيعُ عَقْرِي
أَتَتَكَلَّمُ الْعَبْرِيَّةَ ؟

כן . מעט

כן . כֵּן , מִיעָת
نعم قليلاً

אני יודע מלים מעטות

אני בודיע מלימ אחדות

אنا أعرف بضع كلمات

ענה לי עני لي أجبني

מה אתה אומר ? ما أنا أומר ماذا تقول ?

דבר בקול נמוך

דיבר ייכול נמוח تكلم بصوت منخفض

דִּבֶּר פִּקּוּל קָם
דִּבֶּר יִיכּוֹל רָם

تکلم بصوت عال

דִּבֶּר לְאִם לְאִם
דִּבֶּר לִינָת לִינָת

تکلم ببطء

אֲנִי לֹא מִכִּין אוֹתָהּ
אֲנִי לוֹמֵינִי אוֹתָהּ

أنا لا أفهمك

חַיִּי נָה שׁוֹמֵעַ ?
הֲשִׁינָחָ שׁוֹמֵעַ

ألا تسمع ؟

בֵּשׁ אֵלַי
چش ایلاي

تقدم إلي

تابع

هلا

هل انت

عُد بسرعة

حزور مهیر

חזר מהר

מִי אָמַר לָךְ ?

מי أمار ليخا
من قال لك ؟

מָתַי תֵּסַע אֶל בִּגְדָד ?

متاي تساع ايل بغداد
متى تسافر الى بغداد ؟

אַחֲרֵי חֲמֵשֶׁה עָשָׂר יוֹם

أَحْرِي حَمِشًا عَسَارِ يَوْم
بعد خمسة عشر يوماً

חֲרָאָה לִי אֵת הַזְּנוּתָהּ

هَرَبِي لِي إِيْت زَمُونَتَا
أرني صورتك

מָה אֶפְסָה רַחֲמָה מִמֶּנִּי ?

ماأنا روتسي ميميني
ماذا تريد مني ؟

מָתַי תֵּחָדֵס ?

متاي حرزت
متى عدت ؟

עֲכָשִׁיר חֲזָרָתִי
עַחְשָׁף חֲרָנִי

عُدْتُ الْآنَ

מָה דַּחֲזָפָלָה מִזֶּה ?

ما هتوعيليت مزي

ما الفائدة من هذا ؟

אִין זֶל חֲזָפָלָה

اين كول توعيليت

لا فائدة

אֲנִי לֹא יָכוֹל לַעֲשׂוֹת זֹאת

أني لو يخلول لعتوت زوات

أنا لا أستطيع أن أفعل ذلك

אִינִי מְעוֹנְנִין

إيني ميعنيان
لست مهتما

לֹא אֵיכְסֵת לָהּ

لو ايخيات ليخا
لا يعنيك

אַל תִּכְעַס עָלַי

אַל תִּכְעַס עָלַי
לֹא תִגְזֵב עָלַי

בְּלִי סֶפֶק

בִּלְיִי סִפְיָךְ
בְּדוֹן שִׁכּ

אֵינֶנּוּ יוֹדֵעַ אֶחָד הָאֵמֶת

אֵינְחָאוּד יֵיַע אֵיִת הִיִּמִית
לֹסֵת תַּעֲרֹף הַחֲקִיָּקָה

מֶה זֶפֶס !

מָה יִפְיָ ! מָה אֲגִמֵּל !

מֶה זָעִים !

מָה נַעִים מָה אֲלֻפ !

בֶּן כֶּמֶה אֲמַח ?

בֵּין כָּמָא אָנָּה
בֵּין כָּמָא אָנָּה ? מָעִמְרָךְ ?

אֲנִי בֶּן עֶשְׂרִים

אֲנִי בֵּין עֶשְׂרִים
אָנָּה בֵּין עֶשְׂרִים

פִּרְשֵׁי חֶפְצָא אֶחָדָא בְּזוֹ שְׁלוּשִׁים

בְּחוּדֵישׁ הֶבְאִיְהִי יֵין שְׁלוּשִׁים

في الشهر القادم ساكون ابن ثلاثين

נִזְלִדְתִּי בְּשַׁנַּת אֶלֶף תַּשְׁעַ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים

נולדתי בשנת אילף תישע מיאות פארעם

ولدت عام ألف وتسعمائة وأربعين

אֲנִי נָשׂוּי אֲנִי נָשׂוּי אֲנִי מְזוּג

אֲנִי נְשׂוּאָה אֲנִי נְשׂוּאָה אֲנִי מְזוּגָה

יש לה זקדים ?

יש ליחא יילדימ אענדק اولאד ?

בְּזוֹ , שְׁלוּשָׁה : שְׁתֵּי בָנִים

כֵּין , שְׁלוּשָׁה : בֵּת אֲשֵׁנִי בְנִים

نعم ، ثلاثة : ابنة وابنان

קבל את מחמאתי

گیل ایت محماتی
تقبل تهثی

שנה טובה

שנה טובה
سنة طيبة

אני מודאג עליה

أني مودآج علیها
أنا منشغل البال عليك

מה, עבודה?

ما عملك؟
ما عقودتخا

מה מקצועך?

مامהתק?
מאמיתסوعخا

אני סוחר

أني سوحير
أنا تاجر

סטודנט

ستودينت
طالب

עורך - דין

عورخ دين
محام

מהנדס

ميهنديس
مهندس

מורה

موري
معلم

עתונאי

عتونثي
صحافي

פֿקיד

בִּקֵּיד

موظف

אי פֿא אָפּא עוֹבֵד ?

אִיִּנּוּ אָתָּא עוֹבֵד
אֵין תִּשְׁתַּגֵּל ?

בֵּית - הַחֲרֹשֶׁת

יִשְׁבֵּית הַחֲרוּשִׁית
בִּי הַמַּעֲמָל

בִּמְסָרָד

בִּמְסָרָד
בִּי הַמִּכְתָּב

כַּמָּה שָׁעוֹת תַּעֲבֹד בַּיּוֹם ?

כַּמָּה שָׁעוֹת תַּעֲבֹד בַּיּוֹם כִּמְ שָׁעָה תִשְׁתַּגֵּל בִּי הַיּוֹם?

שְׂמוֹנֶה שָׁעוֹת

תְּמָנִי שָׁעָת

שְׂמוֹנִי שָׁעוֹת

כָּמָה יָמִים חֶעֱבֹד פִּשְׁבֹּעַ ?

כָּמָא יַמִּים תַּעֲבֹד בְּשָׁבֻעַ

كم يوما تشتغل في الاسبوع؟

כָּמָה יָמִים שִׁשַּׁיָּמִים סֵתֶה אִיָּאם

יּוֹם רִאשׁוֹן יּוֹם חַג

יום רִשׁוֹן יום חֵג

يوم الاحد يوم عيد

יּוֹם שְׁלִישִׁי יּוֹם מְנוּחָה

יום שִׁישִׁי יום מְנוּחָה

يوم الجمعة يوم راحة

אֲנִי מְרִיחַ מוֹב ?

أنا مَرْفִיחַ تَوֹف ؟

هل تريح جيداً ؟

מַסְפִּים לַחֲיוֹת

مَسْپِك لِحَیَوَت

كاف للمعيشة

כִּמָּה אֶתָּה מְרוֹיֵחַ פִּלְזֵשׁ ?

كأما أتا مرقبيح بحوديش

كم تريح في الشهر؟

מָה חֲמִסְפֶּרֶת סֶלָה ?

ما همسكورت سيلخا مراتبك ؟

أعضاء الجسم

رأس	רוש	ראש
شعر	שיער	שיער
عين	עין	עין
عينان	עینאيم	עֵינַיִם
أذن	אוזן	אזן
أذنان	אוזנאيم	אָזְנַיִם
أنف	אף	אף
فم	פי	פה
شفة	سفا	שפה
شارب	سقام	שם
لسان	لشون	לשון
سنّ	شين	שן
لحية	زكان	זקן
وجه	ييم	פנים

רָקִיעַ	תִּשְׁמָר	צוּמָר
ظَهْر	چَه	גב
كُف	كُتِيف	סִתָּף
صدر	حَزِي	חֲזִית
ذراع	زُرُوع	זֶרַע
يد	ياد	יָד
كفّ اليد	كَف	כַּף
إصبع	إِيتِسَبِع	אֶצְבַּע
بطن	يَتِين	בֶּטֶן
رجل	رِجْلِيل	רֶגֶל
رُكْبَة	يَرِيخ	רֶכֶת
ساق	شوك	שׁוֹק
جِسم	مُحَوِّف	גוּף
يمين	يَمِين	יְמִין
شمال	سَمُول	צְמַל

التياب

بذلة	حَلِيفَا	חֲלִיפָה
معطف	مِيعِيل	מִיעֵיִל
سراويل (ينطلون)	مِخْنَسَايم	מִכְנָסִים
قبعة	كُوَقَّع	כּוּכָע
قميص	كُتُونِيَت	כּוּתָנִית
قبة	تُسَقَّرُون	צִיטָאוֹן
رباط عنق	عَنِيْقَا	עֲנִיָּבָה
متدبل	مِثْبَاحَت	מִטְבַּחַת
صدرية	حَزَيَا	חֲזִיָּה
ثوب	يِيحِيد	בִּגְד
حذاء	نَعْلَايم	נַעֲלִים
جوارب	جَرَايم	גַּרְבִּים

כיס	کیس	جیب
שמלה	سَمَلَا	فستان
משקפים	مَشْكَفَايم	نظارة
כפתור	كَفْتُور	زر
לולאה	لُولَاآ	عُرْوَة

החליפה החדשה ?

هَحَلِيفَتَا حَدْشَا

أبدلتك جديدة ؟

לא , היא ישנה

لو ، هي ישنا

لا ، هي قديمة

כמה כיסים במעילה ?

כאמא כיסִים במעילִי

كم جيباً في معطفك ؟

איפה מספחתה ?

אִיפּוֹ מְסַפְחָתִי

أين منديلك ؟

מִסְפָּחִי בְּכִסִּי

مَتِیَحִי یِکِیسی
مندیلی فی جیبی

אי פה אפה קס אט בגדיך ?

إِفْوَاتَاسَامْ إِيْتْ بִּיְחִיخָ؟
أَيْنَ تَضَعُ ثِيَابَكَ ؟

בְּאַרֶן

בָּרוֹן

في الخزانة

الطعام وأدواته

لֶחֶם	لَيْحِيم	خَبْز
בָּסָר	بَسَار	لَحْم
מַיִם	مَائِم	مَاء
דָּגִים	دَجِيم	سَمَك
חֶמְאָה	حَيْمْنَا	زَيْدَة
גְּבִינָה	جُفِينَا	جَبْنَة
חֵלֶב	حَلَاף	حَلِيب
עֶגֶזָה	عُجَا	كَعْكَة
חֶבֶרֶתָה	حَفَيْتَا	عُجَّة
דִּבֶּשׁ	دَقَاش	عَسَل
רֶפֶח	رِيَا	مَرِي
מֶרֶק	مَرَاك	حِسَاء
יַיִן	يَيْشَا	بَيْضَة

זֶיט	שִׁימִיִּין זַיִט	זֶסֶן זַיִת
זִיטוֹן	זִיטִים	זִיטִים
طعام	אוֹחִייל	אָפֶל
נִייד	יֵאִינִ	יֵינ
شاي	תִּי	תֵּה
قهوة	כַּאֲפִי	קַפֵּה
مُخَضَّر	יִירִקוֹת	יִירִקוֹת
فواكه	פִּירוֹת	פִּירוֹת
سكر	סֻכָּר	סֻכָּר
سكين	סִגִּין	סִכִּין
شوكة	מִזְלִיג	מִזְלִג
ملعقة	כַּף	כַּף
قَدَر	סִיר	סִיר
صحن	טְסֵלַחַת	טְסֵלַחַת
كأس	קוּס	קוּס

ספל	سيفيل	فنجان
קערך	كعرا	طبق مجوف

הַשׁוֹתָה אֶתְהָ בֵּין ?

הַשׁוֹתִי אֶתְאֵיִינִי
أَتَشْرِب نبيذاً

לא . זך אסור

לו , זי אסור
لا . هذا حرام

הַמּוֹסְלִימִי לֹא יִשְׁאַחַח בֵּין

הַמּוֹסְלִימִי לוֹיִשִׁי יֵאֵרֵן
المسلم لا يشرب نبيذاً

אֲנִי שׁוֹתָה קֶמֶחַ מִחֶלֶב

אֲנִי שׁוֹתִי קֶמֶחַ יִחְלָאף
أنا أشرب قهوة بحليب

אֲנִי שָׂם לִי מֵין בֵּיתָה

אֲנִי שָׂם לִימוֹן בֵּי
أنا أضع ليموناي الشاي

הפואה והפואר

ענבים	עֲנָבִים	ענב
תאנים	תֵּינִים	תין
תפוחים	תְּפֻחִים	תפוח
אגסים	אֲגָסִים	אגס
אבטיח	אֲבִטִּיחַ	אבטיח
תמרים	תְּמָרִים	תמר, בלח
לימונים	לִימוֹנִים	לימון
רמונים	רִמּוֹנִים	רמון
פננות	פְּנָנוֹת	פננה
אגוזים	אֲגֻזִּים	אגוז
תפוחי זהב	תְּפֻחֵי זָהָב	תפוח הזהב
תפוחי אדמה	תְּפֻחֵי אֲדָמָה	תפוח האדמה
עגבניות	עֲגִבְנִיּוֹת	עגבניה
בצל	בָּצֵל	בצל

שום	שׁוּם	סוּם
מלפּופ	כְּרוּף	כְּרוּב
קנייט	כְּרוּקִית	כְּרוּבִית
פאסוליא	שעועיט	סעועיט
פול	פּוּלם	פולים
חֵיָר	מְלִיפּוֹנִים	מלפּוֹנִים
באזבֶּחַן	חֲסִילִים	חֲסִילִים
קִשָּׁא , קוּסִי	כִּשּׁוֹנִים	קִשּׁוֹנִים
גזר	چيزو	גִּזְר

الطقس

טָג - פֿאַר	מִזְיֵיג אָפִיר	طقس
גשם	גִּישִׁים	مطر
הגשם יזרד	הַגִּישִׁים יוֹרִיד	المطر يهطل
שמים	שָׁמַיִם	سماء
שמשיתח	שִׁמְשִׁיָּה	مظلة
ענן	עֲנָן	غيم
רוח	רוּחַ	هواء ، ریح
פֿלג	שִׁלְיֵיג	ثلج
פֿלגור	תָּנוּר	مدفأة ، موقد
קד	קָר	بارد
חם	חָם	חار ، دافىء
קד לי	קָר לִי	أشعر ببرد
חם לי	חָם לִי	أشعر بحر

הַיָּוֵד גָּשֶׁם עֲלֵינוּ ?

הַיָּוֵד חֵשֶׁם עֲחָשָׁף
אֵינֶל מֶטֶר הָאָן ?

מֶח מֶזֶג - חֲאוֹר כֶּעַת ?

מַמִּיזֵיחַ הָאֶיֶר כְּעִית
כִּי־פֶטֶס הָאָן ?

יֶפֶח מְאֹד יִפִּי מִיּוֹד חֲסֵן גְּדָא

חֶסֶר בַּחַיִּי ? חֶסֶר בַּחַיִּי
הֶל־פֶּטֶס בָּרֵדִי הַחָרֵג ?

מֶח אֶחָד עוֹלָם כִּדִּי לְחַחֲמֵם ?
מֶח אֶחָד עוֹלָם כִּדִּי לְחַחֲמֵם ?
מֶח אֶחָד עוֹלָם כִּדִּי לְחַחֲמֵם ?

אני יושב על - יד המזנון

אלי יושב על יד המזנון أنا أجلس قرب المذفاة

אני לובס מעיל חורף

אלי לובש מעיל חורף ألبس معطفا شتوياً

אני לובס בגדים כבדים

אלי לובש בגדים כבדים ألبس ثيابا ثقيلة

באי זו מקושה הלכת בגדים קלים ?

בעזרו נקוفا תלבש בגדים קלים

في أي فصل تلبس ثيابا خفيفة ؟

في الصيف

בכאיש

באי 2

מח מִזְג - חֲאִיר עַל פִּי רֹאב בְּבִירוֹת ?

מאמִיזִיג הָאֵ קִיר עַל פִּי רוֹב יִיִּירוֹת ?

كيف الطقس غالباً في بيروت ؟

בְּפִיז חֶם מְאֹד

בְּכִאִיִּס חָם מִיִּתּוֹד

في الصيف حار جداً

וּבְפִיז יוֹרֵד חֲרִיב גֶּשֶׁם

أُبَحֹرִيف يוֹרִיד حَرִיב چِشِم

وفي الشتاء ينزل مطر كثير

בְּחִיזֵרֵד שֶׁלֶג לְסַעֲמִים בְּאִזְגִּיס ?

הַיּוֹרִיד שִׁלִּיג לִפְנֵמִים בִּיאֻכְסֵּת

أينزل الثلج أحياناً في آب ؟

לו , לִיעוֹלָם

לֹא . לְעוֹלָם

لا , אֲבָדָא

אֵיךְ מִזְג וְיֵאָדָר בַּסֵּט חֲסוֹנִי ?

إِيخْ مِزِيحْ هَاقِيرْ بَكُوتِيْفْ هَتْسَفُولِي

كيف الطقس في القطب الشمالي ؟

קד תמיד , פסיז גסטר

کارمید ، بکایتس أبخوریف

بارد دائماً ، صيفاً وشتاءً

באי זו יסעך האכל את יארוחת - חבקר

يُثِيزُو شَعَاتُوخَال إِيْت أَرْوَحَتْ هَبُوكِيرْ

في اية ساعة تتناول الفطور ؟

يُشَعَا شَمُولِي

في الساعة الثامنة

בסעך שמונה

فَا رَوَحَتْ هَتْسוهورايم

وجبة الغداء

וארוחת - חצוצרים ז

בִּטְעַח יְהִימָם

הִי כִּבִּירוֹת ?
יִישָׁעָ
في الساعة الثانية

וְאַרְוַחַת דְּחַרְב ?

قَدْ رَوَّحَتْ هَعِيرُف
ووجبة العشاء ؟

בִּטְעַח עֵסֶר פִּלִּיָּלָח

יִישָׁעָ עֵיסִיר בִּלְיָלָא
في العاشرة ليلاً

זַח מְאוּחָר

زَي مَشُوْحَار
هذا متأخر

מִנַּיִן פֶּא אֹר הַיּוֹם ?

مِنَايِنْ بَا أَوْر هَيَوْم

من أين يأتي ضوء النهار؟

מִן הַשֶּׁמֶשׁ

من هَشِيمِيشْ
من الشمس

אֵיךְ מִיָּג אֵ

אֵי הִשְׁמִיִּשׁ אֵין הַשֶּׁמֶשׁ ?

בְּשָׁמַיִם

בְּשָׁמַיִם בְּהַשְׁמָה

בְּמָה מִיָּאָר הַחֹדֶר הַזֶּה בְּלִילָה ?

בִּימָה מִיָּאָר הַחֹדֶר הַזֶּה בְּלִילָה

בִּימָה מִיָּאָר הַחֹדֶר הַזֶּה בְּלִילָה ?

בְּחֶסֶל

בְּחֶסֶל בְּחֶסֶל

בְּחֶסֶל בְּחֶסֶל ?

בְּחֶסֶל בְּחֶסֶל אֶזְלָם הָאָן ?

לֹא , בְּחֶסֶל אֶזְלָם

לֹא , בְּחֶסֶל אֶזְלָם לֹא , הָאָן נֹר

מָה אֲנֶחְנֶה רֹאִים בַּסָּמִים בְּלֵילָה ?

מָה אֲנַחְנוּ רוֹתִים בַּשָּׁמַיִם בְּלֵילָה

ماذا نرى في السماء في الليل ؟

כּוֹכָבִים וְיָרֵחַ

כּוֹחַאֲחִים פִּירֵי־שָׁחַ
נִבְנוּמָה וְעִמְרָה

מָתַי אֲנִי מוֹלִידִים אֶת הַחֶשֶׁל ?

מָתַי אֲנוֹמְדִלְכִים אֵת הַחֶשֶׁל

متى نشعل الكهرياء ؟

בְּלֵילָה

בְּלֵילָה

לֵילָה

מָתַי אֲנִי הוֹלֵךְ לִישׁוֹן ?

מָתַי אֲנִי הוֹלֵךְ לִישׁוֹן

متى تذهب لتنام ؟

בְּרֵעָה אַחַת עֶלְיוֹת

يُشْعَا أَحْت عِيسِي
في الساعة الحادية عشرة

אִי פֹה אַחַת יָשֵׁן ?

אִיפּוֹ אַתְּ יָשֵׁן
אֵין תָּנָם ?

בְּמִטָּה

בִּמְטָה

في الفراش

מָה אַחַת עוֹשֶׂה בְּבֹקֶר ?

مَا أَنَا عוْسِي يَوْكِر
ماذا تصنع صباحاً؟

אֲנִי קָם מִמִּטָּתִי

أني كام ممتي

أنهض من فراشي

רוֹחֵץ אֶת פְּנֵי

روحيش إيت پناي
أغسل وجهي

לֹוֹכֵשׁ אֶת בֶּגְדֵי
לֹוֹקִישׁ אֵיִת יִיִּבְּדַי
ألبس ثيابي

אוֹכֵל אֶת אֲרוֹחַת - הַפֶּקֶר
אוֹחִיל אֵיִת אֲרוֹחַת הֶבֹּקִיר
أتناول الفطور

קוֹרֵא אֶת הַעֲתוֹן
קוֹרֵי אֵיִת הַעֲתוֹן
أقرأ الجريدة

מַעֲשֵׂן סִיגָרָה
מַעֲשֵׂיִן סִיגָרָה
أدخن سيجارة

שׁוֹמֵעַ אֶת מְהֻדָּרֵת וְהַחֲדָשׁוֹת
שׁוֹמִיעַ אֵיִת מֶהֶדוּרַת הַחֲדָשׁוֹת
أسمع نشرة الاخبار

שׁוֹתָח סֶסֶל קֶפֶחַ

شَوِي سَيْفِيلْ كَفِيْ أَشْرَبْ فَنْجَانْ قَهْوَة

וְהוּלָה לַעֲבוֹדָתִי

فِيهِوَلِيخْ لَعَقُولِي وَأَذْهَبْ إِلَى عَمَلِي

עַד אֵין יָעָה מַעֲבֹד ?

عَدَايُوشَعَا تَعْقُودُ حَتَّى أَيْةِ سَاعَةِ تَشْتَغِلُ ؟

עַד אֲסִתִּים בְּדִיּוֹק

عَدُّ شَتَائِمِ يَدَيُوكَ حَتَّى الثَّانِيَةِ بِالضَّبِطِ

הַאֵלֹהִים אֵחָד לְעַבְדֶּךָ ?

هَوَاهِيَفَ أَتَا لَعَقُودَ أَتَحِبُّ أَنْتَ الْعَمَلَ ؟

يُقَدَّاي بالتَّكْيِد

בן זאב

אֲנִי מְאַחֵר לִישׁוֹן בְּקִיץ

أني مياحير ليشون بكائتس

أنا أتأخر في النوم صيفاً

וּמְקַדִּים לָקוּם בְּאַבִּיב

أمكديم لكوم بأقف

وأبكر في النهوض في الربيع

السفر

ארץ	אֵירִיטֶס	بلاد ، قطر
מדינה	מדינה	دولة
עיר	עיר	مدينة
כפר	כפר	قرية
מרחק	מירחאק	مسافة
ככוננית	מיחונית	سيارة
מזנית	מונית	سيارة أجرة
רכבת	רכיפית	قطار
אופנים	אופנאיים	دراجة
אופנוע	אופנוע	دراجة نارية
עגלה	עגלה	عربة
מסוס	מאטוס	طائرة
תפר	תיאר	سائح

דליל	מורי דיריخ	מורה ייד
מطار	סדי תעופה	סדה תעופה
מינה	נמל	נמל
מינה גוי	נמל אירי	נמל יאירי
ספינה	אניה	אניה
ספינה	ספינה	ספינה
محطة	תחנה	תחנה
	ברזל	מסלה
سكة حديد	מיסלות ברזל	
	מפלינה	האניה
السفينة تبحر	האניה מפלינה	
	עוגנת	האניה
السفينة ترسو	האניה עוגנית	
حقيبة	מזודה	מזודה

יִלְקוּם

יִלְקוּת

חֲקִיבָה

חֲכִיָּלָה

חֲכִילָה

חֲזִמָּה

פִּרְטִים

נִסְיָנָה

גִּרְתִּים נְסִיעָה
بطاقة سفر

קִלּוֹד

קִשּׁוּב

הִלּוּחַ קִשּׁוּב
זִמְבָּא וַיִּזְבָּא

יִדְכּוּן

דִּרְכּוֹן

גִּזְזַת סִפּוּר

מִשְׁכָּח

אִשְׁרָה

תְּאִשְׁרָה

סִפּוּל

סִבָּל

חִמָּל

מָקוֹם תָּפוּס

מְכוּם תָּפוּס
מְכָן מַחְגוּז

מָקוֹם פָּנוּי

מְכוּם פָּנוּי
מְכָן שֶׁאֵינָהוּ

מַחְלָקָה

מַחְלָקָה
דְּרַגְהַת (בִּי הַקְּטָר)

מִלּוֹן

מִלּוֹן
פִּנְדֻק

הַרְחֹק מִלּוֹן הַמִּשְׁחָה ?

הַרְחֹק מִלּוֹן הַמִּשְׁחָה
אֲבַעִיד פִּנְדֻקְךָ מִן הֵנָּה ?

הֵנָּה • הֵנָּה הַלְלוּ

לוֹ , הוּקְרוֹת
לֹא , הוּקְרִיב

מָה הַמִּרְחָק בֵּין בִּירוֹת וְדַמְשֵׁק ?

ماهميرحاك بين بيروت قِدميسيك

ما المسافة بين بيروت ودمشق ؟

כִּימִיָּא קִילומֶטֶר

כימיא קילומיטר نحو مئة كيلومتر

הָגֵר אֵפֶה הַרְחֵק מִבָּאן ?

هَجَارَ أَتَاهَرْحِكُ مَكَان

أتسكن بعيداً من هنا ؟

בֵּיתִי רָחוֹק עֶשֶׂר דַּקּוֹת מִפֶּה

بَيْتِي رَحُوكْ عِيسِيرْ دَكُوتْ مِپּוֹ

בֵּיתִי בְּעִיד עֶשֶׂר דַּקָּאוֹת מִן הֵנָּה

כַּמָּה מִפֶּה עַד הַתְּחָנָה ?

כאמא מִפּוֹ עַד הַתְּחָנָה

كم (المسافة) من هنا حتى المحطة ؟

שְׁלוֹשָׁה ק"ל מִסְרִים

שלוש אֶלֶף מִטְרִים
ثلاثة كيلومترات

בְּחֵצֵי שְׁעָרֵי בִּרְגֵל

חֲסִי שְׁעָבֵרֵי יַחֲלִיל
نصف ساعة مشياً

הַנִּזְמֵר אֶתָּה בְּמִיָּץ ?

הַנִּזְמֵר אֶתָּה בְּמִיָּץ ?
أتسافر في الصيف ؟

לֹא בְּכָל שָׁנָה

לֹא בְּכָל שָׁנָה
لا في كل عام

מִתִּי הַסֵּעַ הַרְכֵּבָה ?

מִתִּי הַסֵּעַ הַרְכֵּבָה ?
متى يسافر القطار ؟

גַּם רֶכֶבֶת מִיּוֹחָדָה

גַּם רֶכֶבֶת מִיּוֹחָדָה
יש רכבת מיוחדת

هناك قطار خاص

יִזְעַק בְּשֵׁם בְּדָק

יוֹתִיב יִישִׁישׁ בְּיוֹכֵר

يُخْرَجُ فِي السَّادِسَةِ صَبَاحاً

הַיְיִלֶּה אֵל הַתְּחִנָּה בְּדָק ?

הַתִּלְיַח אֵיל הַתְּחִנָּה בְּיוֹכֵר

أَتَذْهَبُ إِلَى الْمَحْطَةِ مَشياً

לֹא , אֲנִי אֶקַח מוֹנִיָּה

لَوْ ، أَنِي أَيْكَاح مُونِيَت

لا ، أنا آخذ سيارة أجرة

מִיָּד יִזְעַקוֹת הַתְּחִנָּה ?

מִנַּיִן יוֹתִסוֹת הַרְקָקוֹת

من أين تخرج القطارات ؟

מִן הַתְּחִנָּה

مِنْ هَتَحْنَا

من المحطة

הַמִּבִּין אֶת עֲבֵרֹתָ ? הַמֵּינִין אֲנִי עֲשֵׂרִית
أتفهم العبرة ؟

אֲנִי מִבִּין מָעָם אֵלֵי מֵינִין מִבָּעַת
أنا أفهم قليلاً

אֲנִי מִבִּין אוֹתָהּ אֵינִי מֵינִין אוֹמְחָ
لست أفهمك

דִּבֶּר - נָא לָאס

דֵּיירָנָא לִבְנָת
تکلم على مهل من فضلك

מִי נוֹשֵׂא אֶת הַמִּזְוָדוֹת ?

מי נוֹסֵי אֵיט הַמִּזְוָדוֹת
من يحمل الحقائب ؟

הספד חסבאל החמאל

כמה בזה עלי ?

כאמא ליخא עלאי کم لك علي ؟

כמה שאמא רוצה

כאמא שיאתא רוטסי' كما تريد

המוכן אפא לגיסוע ?

המוخان אטא לנסוע أمستعد انت للسفر ؟

הרחוקה האמנה מפה ?

הרחוקה התחנאמיו' أبعدة المحطة من هنا ؟

לא , היא קרובה

לוא , هي كروفا' لا ، هي قريبة

מה מחיר הפרטים ?
מאמנחיר הַכְרִיתִיס
ما ثمن البطاقة ؟

כַּמָּה אֶפְסָה נֹתֵן לַנְּחָג ?
כַּמָּה אָנָּה אֶתָּה נֹתֵן לַנְּחָג
كم أنت تعطي السائق ؟

כַּמָּה שְׂחָמָא רֹצֶה
כַּמָּה שִׁיְהוּרֹוּטִי
كما يريد

הַנֹּסְעִים תִּפְרִים רַבִּים לְלִבָּנוֹן ?
הֵנוּ סַעִים תִּיָּרַם רִיַם לַלְּחֻנוֹן
أيسافر سواح كثيرون الى لبنان ؟

כֵּן , וְרַבָּה מְאֹד

כֵּן , הֵרִי מִיִּתוֹד

נֵעַם , כִּתִּיר כִּדָּא

הַבְּרָאָה בְּדַמְּסֻק ?

הִיכָרְתָּ יִידְמִיִּסִיָּק
אָזְרַת דַּמְשֻׁק ?

כִּן • מִזְמָן

כִּינ מִזְמָן
נַעַם , מִן זְמָן

في الشارع

شارع	רֵחוֹף	רחוב
طريق	דִּירִיג	פּוֹדֵק
طريق معبد	קָקִישׁ	בְּבִישׁ
رصيف	מִדְרָחָא	מִדְרָגָה
زقاق	סִמְתָּא	סְמִתָּה
ساحة ، ميدان	כְּכָר	בֶּקֶר
جسر	צִישִׁיר	צִישֶׁר
بحر	יָם	יָם
نهر	נְהָר	נָהָר
شاطيء البحر	חוֹף הַיָּם	חוֹף הַיָּם
بناء	בִּנְיָן	בִּנְיָן
مخزن	מַחְסָן	מַחְסָן
دكان	חֲנוּת	חֲנוּת

תחנת אוטובוס תַחַת אוֹטוֹבוֹס محطة باص

קיוסק קיוֹסֵק كُشْك

חשמלית חֲשְׁמַלִית حשמليت ترام

בְּעִיר יֵשׁ פְּתִים רַבִּים

بَعِير يِيشْ بَتִים رَيم

في المدينة بيوت كثيرة

בֵּין חֲפְתִים יֵשׁ רַחֲבֹת

بَيْن هَبَتِيم يِيشْ رَحَوَقَات

بين البيوت توجد شوارع

בְּצֵדֵי חֲרֹב יֵשׁ מִדְּכֹת

يَتْسِيدِي هَارِ حَوَف يِيشْ مِدْرُخَوَات

على جانبي الشارع أرصفة

עַל הַמִּדְבָּר הַזֶּה וּמִסִּילָיִם

عَلِ هَيْدَرِ خَاهُولَ خِيمِ اُمْتِيلِيم

على الرصيف يسرون ويتزهون

עַל הַמִּדְבָּר . יֵשׁ שִׁדְרוֹת עֵצִים

عَلِ هَيْدَرِ خَوَاتِ يֵישׁ شِדْرَوَاتِ عֵיْشِيم

على الأرصفة توجد صفوف أشجار

עֲמוּדֵי תֵּלְפֹן וּמִסָּסִים

عَمُودِي تِلْفُونِ اُفْسِيم

أعمدة تلفون و مصابيح

בְּסָתִים יֵשׁ בִּירוֹת

بَيْتِيم يֵישׁ دِירוֹت

في البيوت توجد شقق

לְפָנֶינָהּ בָּתִּים בְּאַרְבַּע קוֹמוֹת אוֹ יוֹתֵר

لَيْقَسِينُو بَتِيم يَارِيع كَوْمُوت أُوَيُوتِير

أمامنا بيوت بأربع طوابق أو أكثر

בְּאַמְצֵעַ חֲכָכִישׁ עוֹבְרֹת מְכוֹנִיּוֹת

يَشْمَتُشَعْ هَكَفِيشْ عَوَقَرُوت مَخُونِيُوت

في وسط الطريق تمر سيارات ،

אוֹטוֹבוּסִים

באصات

أوتوبوسيم

עֲגָלוֹת וְאוֹפִצִּים

عَچَلُوت قِيُوفَنَام

عربات و دراجات

פְּלָגִים רוֹכְכִים עַל הַמִּזְרִים

يَلْجِمْ رُوخَقِيمْ عَلى حَمُورِم

فلاحون يركبون على حمير

עוֹבְדֵי בַּאֲמָצַע הַפְּבִיִּשׁ

عُوقِرُمْ يَشْتُمِتْسَعْ هَكَفִישׁ

يمرون في وسط الشارع

הַאֲנָשִׁים הוֹלְכִים וּבָאִים

هَانَشِيمْ هَوْلَخِيمْ أَقْتِيمْ

الناس ذاهبون آثبون

הֵם נִכְנָסִים אֶל הַחֲנוּיֹת

هيم نخنسيم ايل هحنويوت

هم يدخلون إلى الدكاكين

בַּחֲנוּיֹת מוֹכְרִים וְקוֹנִים

بَحْنُويُوتْ موخرم فيكونيم

في الدكاكين يبيعون ويشرون

הָרַבִּים נִפְדָּוּת יוֹצְאוֹת מִן הַחֲנוּיֹת

هربي چقروت يوتسوت من هحنويوت

سيدات كثيرات يخرجن من الحوانيت

בָּלֶם עֲסֻקִים

קְלָאָם עֲסֻקִים
כֻּלָּהֶם מְשֻׁגְלוֹן

הָעֲסֻקִים אֵתָּה עֲבָדָה ?
הֲיֵעֲסֹק אָתָּה עַחְשָׁא
אֲמֻשְׁגֹּל אַתָּה אַלְּאָן ?

לֹא , אֲנִי פְנוּי

לוֹ , אֲנִי פְנוּי
לֹא , אֲנִי פֶרֶג (מִן הָעֵמֶל)

הַמְטִיל אֵתָּה פְּרָחוּב ?

הַמְטִיל אָתָּה בְּרִיחוּב
אֲתִתְּרֶה בִּישָׁרָה ?

לִפְעָמִים

לִפְעָמִים
עִמִּי מִי

אֲחִיאָא
עִמִּי מִי ?

עִם מִי ?

עם חבירי או עם חברי

عم حشري أوعم حشيري
مع رفيقي أومع رفيقي

איה תחנת האוטובוס ?

أبي تَحَنَّتْ هَوَاتُونوس
أين محطة الباص ؟

לה נסר לפניה

ليخ يشار ليفنيخا
سِر في خط مستقيم أمامك

האסר תגיע לרחוב התלמידי

كاشير تجييع لربحوف هشليشي
عندما تصل الى الشارع الثالث

תפנה ימינה יפני ימינה
تجه يمينا

איה אוטובוס עלי לקחת

إيزي أوتوبوس عَلاي لكاحت
أي باص يجب أن آخذ ؟

כִּידִי לַחֲגִיעַ אֶל בֵּינֵךְ ...

כִּידִי לִיהְיֶינִי אֵיל כְּכָר...

کي أصل إلى ميدان ...

אִי פֹה גַם מִסְעָדָה קְרוֹבָה ?

إيفوئيش مسعدا كروفا

أين يوجد مطعم قريب ؟

כִּיצֵד אִיכֵל לַחֲגִיעַ לַחֲנִנָּה ?

کیشاد اُخال لیهجیع لتحنّا

كيف أستطيع الوصول الى المحطة ؟

אִנִּי אִישׁ זָר

أني إيش زار

أنا شخص أجنبي

אִנִּי מִכִּיר אֶת הָעִיר

إيني مكير إيت هعير

لستُ أعرف المدينة

תַּעֲיִי בְּדִירִיחַ

تَعَيِّي بَدِيرِيخْ
ضَلَلْتُ الطَّرِيقَ

הַיֵּשׁ הַבֵּת הָאֵר קְרֹאבָה ?

هَيْش تَيْقَت دَوَارْكَرُوفَا

أَيُوجَد صَنْدُوقُ بَرِيدٍ قَرِيبٌ ؟

מָה הַבִּנְיָן הַזֶּה ?

ماهِنِيان هَزِي
ماهذا البناء ؟

הַבְּנִיָּסָה הַזֶּה

هَكْنِيسَا حِنَام
الدخول مجاناً

בְּפִנְיָה יֵשׁ בֵּית קֶסֶם

بَيْنَا يِيشْ يِيتْ كَفِي

في الزاوية يوجد مقهى

في المطعم

مطعم	مِسْعَدَا	מסעדה
قائمة ألوان الطعام	تَقْرِيْت	תפריט
أنا جائع	أَنِي رَعِيْفٌ	אני רעב
هو شعبان	هُوسَقِيْع	הוא שבט

تُرَادُّكَ أَتَمَّكَ لِّلْبَحْتِ أَتَلِ الْمَسْعَدَاتِ

هَرُوتْسِي أَنَا لِّلْبَحْتِ إِيْلَ هَمِسْعَدَا
أَتُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى الْمَطْعَمِ ؟

أَنِي رَعِيْبٌ قَدْرًا بَلِيْغًا

أَنِي رَعِيْفٌ هَاقًا نِيْلِيْخَ
أَنَا جَائِعٌ هِيََا نَذْهَبْ

המסעדה הזה

هَنِي هَمِسْعَدَا هَذَا مَطْعَمٌ

בְּבִקְשָׁה לִשְׂכֹּת עַל הַכִּסֵּא

יִמְכְּשָׁלְשִׁיט עַל הַכִּסִּי

تفضل اجلس على الكرسي

הַשְׁלַחַן הַזֶּה מְפֻסָּם

הַשְׁלַחַן הַזֶּה מְפֻסָּם

هذه الطاولة مشغولة

מָה רוֹצֶה אֲדוֹנִי ?

מָה רוֹצֶה אֲדוֹנִי ?

ماذا يريد سيدي ؟

בָּן לִי מִיָּץ תְּפוזִים

בָּן לִי מִיָּץ תְּפוזִים

أعطني عصير برتقال

אֲנִי רוֹצֶה מִיָּץ אֲשֶׁבוֹלִית

אֲנִי רוֹצֶה מִיָּץ אֲשֶׁבוֹלִית

أريد عصير كريب فروت

מִלְצָר ! תֵּן לִי כִפִּית

مِلْثَار، تِن لي كِيت

جرسون ! أعطني ملعة

יִמָּח עוֹד ? אָמָּא עוֹד וּמָאזָא אִיזָא ?

תֵּן לִי 'בְּחִיָּתָה' בְּפִתִּי בִיצִים

تِن لي حَقَّتَا يَشْتِي يَتْسِم

أعطني عجة بيضتين

אֲנִי רֹוֹשָׁה בִּיצָה שְׁלֹקָה

أني روُشي يتسا شلوكا

أريد بيضة مسلوقة

תֵּן לִי סִכִּין וּמַזְלֵג

تِن لي سكين أمزليج

أعطني سكيناً وشوكة

וְאִיפֹה יִפְּלֹחַ ? פִּישִׁפוּהֶמֶלַח וְאִין הַמֶּלַח ?

הַנֶּחַ מֶלַח וְגַם בְּלִילִי

هني ملح فيجتم بليل

هذا ملح وقلقل

וְעַכְשִׁיו אָנִים עִם חֲמָאָה

فبعخشاف نسيم عم حيمآ

والآن قرشلة مع زبدة

הַנֶּחַ חֲתָפִים

هني حتفريت

هذه قائمة الوان الطعام

חֲמֻצְקָלִים סְעִימִים מְאֹד

هسما خليم نعيم ميثود

الماكل لذيدة جداً

יֵהוּ לִי סַנְדְּוִיץ' גְּבִינָה

تين لي ساندفيتش چفينا أعطني سندوتش جبنة

יש לנו סנדוויץ' בקניס

ایش لاؤو مائدقیتش نکنيك
عندنا سندووتش نقانق

מח יש לשמות ?

مايش لشتوت
ماذا يوجد للشرب ؟

גזוז , חלב , תה ,

چزوز، حَلَّاف، تي، ليين
كازوز، حليب، شاي، لبن

תן לי . קפסת 'סיגריות

تين لي كُفست سيچاريوت
أعطني علبة سكاثر

יש לי תאבון גדול

ایش لی تیاقون چدول
عندي شهية كبيرة

תן לי מרק עדשים

תֵּן לִי מֶרֶק עֲדָשִׁים

أعطني حساء عدس

או מרק ירקוח

אוֹמֶרֶק יִירְקוֹת

أو حساء خضار

תן לי . בשר . בֶּפֶשׁ מִסּוּגָן

תֵּן לִי יִיסָרְקִיָּשׁ מִיֻּגָן

أعطني لحماً محمراً

אל תִּסְפֹּחַ אֶת הַסֵּלֶס . וְחֲחֹרְדֵל

أَلْ تَشْكَاحِ إِيْتْ هَسَلَات قِيَهْ حَرْدَل

لا تنس السلطة والخردل

תן לי אֶת הַחֲשִׁבוֹן

תֵּן לִי אֵיטְ הַחִשְׁבוֹן

أعطني الحساب

אין לנה חמץ

אֵין לַנוּ חוּמִישׁ
לִישׁ עֲנַדְנָא חֵלִי

חשבתם , אדוני ?

הִשָּׁעַתְתָּ אֲדוֹנִי
הֵל שִׁבַּעַתְּ יָאֲסִידִי ?

המסעדה טובה

הִמְסַעְדָּא תוֹבָה
הַמַּטְעִם חַיִּיד

אין פמוק

אֵין כְּמוּהָ
לֹא יוּכַד מִשְׁלֵה

בואו עוד פעם

בּוֹאוּ וְעוֹדִיבָעִם
תֵּעָלּוּ מֵרָא מֵרָא

להתראות מחר

לִיהִתְרָאוֹת מָחָר
אֶל־הַלִּקְאָה עֲדָא

في الفندق

فندق	מלון	מלון
بنسيون	פנסיון	פנסיון

החברת שלי בחוררת לי מלון נוח ؟
 هُتُخَال لِيَهْوَرُوت لِي مَلُون نُوُوح
 أُنَسْتَطِيعُ أَنْ تَدَلِّني عَلَى فَنْدُق مَرِيح ؟

لا	לֹא	لَوِيهِي يَكَار	لا يكون غالباً
متواضع	מנוצח	تُسْنُوُوع	

האם יש חדר לאיש אחד ؟
 هَيْش لِيخَا حِيدِير لِيشِيش إِيْحَاد
 أَعْنَدُكَ غَرْفَةٌ لِشَخْصٍ وَاحِد ؟

בְּמִטָּה אֶחָד ? יִימֵנָה אַחַת בְּסֵרִיר וָאֶחָד ?

אֲנִי רֹצֶה יָחַד לִשְׁנוֹ אֲנִים

ألي روئسي حيدير لشي أنشيم
أريد غرفة لشخصين

בְּסֵרִיר מִטָּוֶה יִשְׁתִּי מִתּוֹת בְּסֵרִירִין

הֵינִס לָהּ יָחַד עִם אִמְבִּטָּה ?

هيشس ليخا حيدير عم أمباتيا
هل عندك غرفة بحمام ؟

בְּקוֹמָה הַשְּׁלִישִׁית

بَكوما هشلشيت في الطابق الثالث

אֲנִי מִזְמִין אֶת הַיָּחַד הַזֶּה

ألي مزمين إيت هحيدير هزي
أنا أحجز هذه الغرفة

אֲנִי חוֹשֵׁב לְחַשְׁבֵּה שְׁבִיעַ

ألي حوشيف ليهِشِير شَقْوَع

أفكر في البقاء أسبوعاً

הֵן לִי אֵת הַמַּפְתָּח

תֵּן לִי אֵת הַמַּפְתִּיחַ

أعطني المفتاح

שֶׁלַח לִי אֵת אֲרוּחַת הַבֶּקֶר

شلاح لي إيت أروحت هبوكير

أرسل لي الفطور

שֶׁלַחוּ אֵת הַמְּזֻדָּוֹת אֶל חֲדָרֵי

שִׁלְחוּ אֵת הַמְּזֻדָּוֹת אֶל חֲדָרֵי

أرسلوا الحقائق الى غرفتي

הַיֵּן לְךָ חֶדֶר יָחֵד טוֹב ?

הַיֵּן לִיخַחֲדִיר בּוֹתִיר תּוֹף
أليس عندك غرفة أفضل ؟

חֶדֶר הַזֶּה לֹא מְצָא יֵן בְּעֵינַי

هَحْدِير هَزِي لَوْمَشَاحِين يَبْعِينَاي
هذه الغرفة لم تعجبني

הָא אֶפֶל מְאֹד

هُوَ أَفِيل مَيْتוֹד

هي معتمة جداً

אֵיךְ מַסְפֵּחַ חֲחִשְׁמַל ?

אֵי מַפְתִּיחַ הַחֲשָׁמַל
أين مفتاح الكهرباء ؟

אֵיךְ הַמַּעֲלִיחַ ? אֵי הַמַּעֲלִית אֵין הַמַּעֲלֵד ?

לְחַץ עַל חֶפְצוֹ

لِحائِثٍ عَلَى هَكَفْتُورٍ

اضغط على الزر

סַעַם אֶחָד לְמַלְצָר וּפַעַמִּים לְמַסְרָחָה

يَا عَمَّ أَحْتَمِلُ سَاراً فَعَمَائِمَ لَشَرِيَّتِي

مرة للجرسون ومرتين للخادمة

חֲחֻלָּה לִי אֶת הַסְדֵּי נִים

مَحَلِّفَ لِي إِيَّتَ هَسْدِينِمْ

بدل لي الشراشف

בַּיִם לִי יָמִיכָה נֹאסֶפֶת

سيم لي سميخا نوسيفيت

ضع لي بطانية إضافية

הֵבָא לִי מִגֵּבַת אַחֶרֶת

هَيَّ لِي مَحْيَقِيَّتَ أَحِيرِيَّتَ

أحضري لي بشكيراً آخر

אֵיךְ כָּרַז הַמַּיִם הַחַמִּים ?

אֵי יִרְיֶזְהֵמַיִם הַחֲמִים

أين حنفية الماء الساخن ؟

הַמַּיִם הַחֲלֹק הַקָּרִים

הַמַּיִם הַחֲלִילִי הַקָּרִים

هذا الماء بارد

אֵי מִיָּסַח לְאַרֹן

אֵינִי מַפְתִּיחַ לְאַרֹן

ليس للخزانة مفتاح

הַמִּדְרָאחַ מְלֹכֵלֶסֶת

הַמִּדְרָאחַ מְלֹכֵלֶסֶת

المرآة وسخة

בְּבִקְשָׁה אֶל הַמַּסְעֵדָה

יִפְקְשָׁה אֶל הַמַּסְעֵדָה

تفضل الى المطعم

יְחֻכָּל לְשַׁלֹּחַ אֶת בְּגָדֵי לְמַבְסָסָה ?
هتوخال לשלוח אית בִּגְדָי לִמְבָסָה
أتستطيع إرسال ثيابي إلى المغسلة ؟

יְחֻכָּל אֶתָּח לְחַעֲרֵנִי בַּפֶּקֶד וְהַסֵּבָה ?
הֵי־חֹל אַתָּה לְחַעֲרֵנִי בְיוֹכֵר הַשְׁכֵּם
أتستطيع إيقاظي مبكراً

יְחֻכָּל אֶתָּח לְנַסֹּחַ אֶת הַלִּיטָז ?
הֵי־חֹל אַתָּה לְנִסְכּוֹת אִית חֲלִיטִי
أتستطيع تنظيف بذلي ؟

אֵינִי יָכוֹל לִישׁוֹן אִם יֵשׁ רַעַשׁ סְבִיבִי
אֵינִי יֵחֹל לִישׁוֹן אִם יֵישׁ רַעַשׁ סְפִיפִי
لا أستطيع النوم إذا كانت حولي ضجة

הַיְכֹל אֵיךְ לְצַחֵצַח יָמַי בְּעֵלַי ?

הַיְכֹל אָנָּה לִשְׁחַסֵּיחַ אֵיט נַעֲלָאִי
אֲנִי שְׁטַיִעַ תְּלִמִּיעַ חֲדָאִי ?

הַיְכֹל כָּכָל חֲאֻשְׁתִּי

הַיְכֹל כִּי־חֹל הַיְכֹל שְׁחַסֵּיחַ

בְּאִסְרָא מֵאֵי מֵיכֵן

في البريد

رسالة	مختاف	מסכת
رسالة مسجلة	مختاف رشوم	מסכת רשום
هوية	تعودت زيهوت	תעודת זהות
طابع	بول	בול
حجرة هاتف	تاتيليفون	תא חלפון
غلاف	معتفا	מעטפה
بريد	دوار	דואר
بريد جوي	دوار اقيري	דואר אוירי
عنوان	كتوفيت	כתובת

אני רוצה לשלוח מסכת

אני רותסי לשלוח مختاف

أريد إرسال رسالة

מִחְתָּאֵף דְּחֻפָּה רִסְאָלָה מִסְתַּעְבָּלָה

אִי שִׁחַ אֹכֵל לְקַנּוּת נִיָּר וּמַעֲסָפּוֹת ?

אִיִּפּוֹאֲחַל לִיִּכְנוֹת תְּיָאֵרָא מַעֲתָפוֹת

אִין אִסְתַּעֲבִיעַ שְׂרָאָה וּרְקָה וּמַעֲתָפוֹת ?

הִיִּישׁ לִיִּחָ מַעֲתָפוֹת ? הִיִּישׁ לִיִּחָ מַעֲסָפּוֹת ?

אֵעֵנְדְּכָ מַעֲתָפוֹת ?

בּוֹל בֵּין עֵיסְרִים כְּרוּשׁ
טָאָבַע בַּעֲשָׂרִין קֶרְשָׁא

בּוֹל בֵּין 20 גֶרֶס

אִיִּי תִיִּקֵּת הֶדְוֹאָר

אִין סַנְדוּק הַבְּרִיד ?

אִיִּחַ חֶסֶד חֻזָּאָר ?

מִחְתָּאֵף רִגְיִל
תַּחְרִיר עָאדִי

מִסְפָּב רִגְיִל

שְׁלַח לִי אֶת הַמִּכְתָּבִים

شَلِّحْ لِي إِيَّتْ هَمِخْتَمِ
أرسل لي الرسائل

אֶל חֵדוּר הַמִּרְכְּזִי

إِلْ هَدُوَارْ هَمِيرْكَزِي
الى البريد المركزي

אֲנִי רוֹצֶה לְשַׁלֵּחַ מִכָּרָם

أني روتسي لشلووح مقرأك
أريد إرسال برقية

הַמְּחַתָּה לְאֵר

هَمَحَات دوار
حوالة بريد

קַח טֶפֶס וּבְחֹב עֲלֶיךָ אֶת הַמִּכְתָּב

كَحْ توفيس أختوف علاف إيت همقرأك
خذ نموذجاً واكتب عليه البرقية

בְּסֵתֶךָ פָּדוּר

بختاف برور
نخط واضح

מָה חוּמָּה תַּעֲרִיף הַמִּבְרָקִים ?

ما هو تعريف هواتفكم ماهي تعرفه البرقيات ؟

מָהי קְבוּלָה מַחֲלֵק הַחַיִּים ?

متاي يقو منحكلك هداوار

متى يأتي موزع البريد ؟

חַנּוּכָּה מְסַפֵּקֶיהָ

هذه رسائلك

هني مختفينا

בְּאֵיזוֹ שָׁעָה תִּחַרְשָׁה תְּאֻדְּאוּנָה ?

بيشرو شعا ههركا هاحرونا

في أية ساعة التفريغ الاخير ؟

אֵיפֹה אֶבְכֶּה לְמִצְוַת בּוֹלִים ?

ايفواخال لمتسوبوليم

أين أستطيع أن أجد طوابع ؟

באטאנב מספר שלוש

בִּישָׁנָא מִסְּפָר שְׁלוּשָׁא בִּישָׁנָא מִסְּפָר שְׁלוּשָׁא
في الشباك رقم ٣

פִּזְזוּב עֲלֵיו • בּוּלִים •

כְּתוּב עֲלָאָ בּוּלִים מִכְתּוּב עֲלֵיה «טוּבִים»

מִן מִחִיר בּוּל לְמִסְפָּר לְחַוָּא - לְאַרְבָּע

מִמִּיחִיר בּוּל לְמִסְפָּר לְחַוָּא לְאַרְבָּע
ما ميحير بول لي مختلف لي حوتس لآريشس
ما ثمن طابع لرسالة إلى الخارج ؟

כְּתוּבִים גְּרוּס

כִּישִׁישִׁים גְּרוּס נְחוּסִין קְרִשָׁא

חָאס אֶפְסָר לְשִׁלּוּחַ מִכְתָּבִים יָדָא חֲאָוִיר

חָאס אֶפְסָר לְשִׁלּוּחַ מִכְתָּבִים יָדָא חֲאָוִיר
هثيم إيفشار لشلووح مختيم ديرينخ هأفير
هل يمكن إرسال تحارير بطريق الجو ؟

כִּן . אַרְבַּע פַּעַמִּים בְּכָל שַׁבּוּעַ

כִּין ، أَرْبَعَ يָعִים يִיخוֹל שְׁقוּעַ

نعم ، أربع مرات في كل اسبوع

יֵן לִי אֶת הַקַּבְלָה

تین لی ایت هکبلا

أعطني الوصل

כַּמָּה פַּעַמִּים מַחֲלָקִים אֶת הַשְּׂמִיכִים בַּיּוֹם

כַּמָּה יָעִים מַחֲלָקִים אֶת הַשְּׂמִיכִים בַּיּוֹם

كم مرة يوزعون الرسائل في اليوم؟

כַּמָּה פַּעַמִּים מִרְיָקִים אֶת תְּבוּחַת חַיִּים ?

כַּמָּה יָעִים מִרְיָקִים אֶת תְּבוּחַת חַיִּים

كم مرة يفرغون صناديق البريد؟

יֵן לִי אֶת מַדְרִיכַת הַתַּלְפָּז

تین لی ایت مدریخ هتلیفوان

أعطني دليل الهاتف

הֲלֹלוּ ! מִי מֵיָדְיָ ? הָלוּ ! מִי מֵיָדְיָ
הָלוּ ! מִן יִתְקַלֵּם ?

אֵינִי מִפִּיר אֶת קוֹלְךָ אֵינִי מְכִיר אֵת קוֹלְךָ
لَا أَعْرِفُ صَوْتَكَ

מִן שְׁלוֹמֶךָ . יְדִידִי ?

מַשְׁלוֹמְכָא , יְדִידִי
כִּיפְ חָאֻלְךָ יָא صَدִּיקִי ?

קִבְּלֵתִי אֶת מִסְמַכְךָ הַרְשֹׁם

כִּבְּלֵתִי אֵת מִחְתָּקְךָ הַרְשֹׁם
اسْتُلِمْتُ رِسَالَتَكَ الْمُسَجَّلَةَ

יֵה בְּיָדְךָ

מַדְעִתְיָךְ מַרְאִיְךָ ?

לֹא חֲלַסְתִּי עֲדָיו

לוֹהִיחֹתִי עֲדָיִן لم أقرر بعد

חֲצִיעוּ לִי מִנְּךָ בְּיָרוּחַ

هتسيعولي مني مني يبيروت

عرضوا عليّ قطعة أرض في بيروت

אָבֵל זָח עוֹלָה בִּיָּסֵד מְאֹד

اقال زي عولي يوكير مثود

لكنها تكلف غاليا جداً

בְּעוֹד שָׁחָ זְמַנִּים אֶתְּךָ בְּיָרוּחַ

ياعود كما يقيم ايهي يبيروت

بعد بضعة ايام اكون في بيروت

וְאֵז נִתְּפֵעַ

وعندئذ نتشاور

قِيَّاز نَتِيْعِيْشَسْ

מִי חֲפֵסִים אַתְּ חָסוּ פִּינִינָה ?

מי هُفْسِيك اَيْت هَكَاف يִינִינו

من قطع الخط بيتنا ؟

הָלָלוּ : הַשְׁמִיעַ אֶתְּ ?

הָלוּ ! הַשְׁמִיעַ אָנָּה ?

הָלוּ ! أَسَامِعْ أَنْتِ ؟

מִי חֲצִיעַ לָהּ אַתְּ חֲמִיּוֹת ?

מי هُتְסִיעَ لִיخָא اَيْت هَمِچْراش

من عرض عليك قطعة الأرض ؟

חֲסִירָסוֹר יַעֲקֹב

חֲסִירָסוֹר יַעֲקֹב

السَّمْسَارُ يَعْقُوبُ

אֲנִי מְכִיר אֶת הָאִישׁ הַזֶּה

أني مكير ايت هَشِش هَزِي

أنا اعرف هذا الشخص

אֵינֶנּוּ רַצִּינִי אֵינֹרְטִינִי לִי־סִי־גִדִּי

מוֹטֵב שְׂמַחֲתָה זְחִיר

מוֹתָף שִׁתְּהִי זְהִיר الأفضل أن تكون حذراً

עוֹד נִדְבָר אִוְדוֹת זָח

עוֹד נִדְבָר אִוְדוֹת זִי سوف نتكلم عن ذلك

שְׁלֹום לָהּ וּלְבֵיתָהּ

שְׁלֹום לִיחָא אֲלֵי־חָא سلام لك وليتك

לְחִתְרָאוֹת לִי־הִתְרָאוֹת الى اللقاء

استجاريت

דיקח	דירה	مسكن ، شقة
שכר	סחר	استأجر
והשכיר	השכיר	أجر
שכר	סחר	أجرة
חדד שנה	חדרש'ינא	غرفة نوم
חדד אכל	חדר או'חיל	غرفة طعام
חדד או'רחים	חדר או'רחים	غرفة استقبال
חדד אמפסי'ה	חדר אמ'בא'י'א	غرفة حمام
מ'קלי'ן	ת'רקלי'ן	غرفة جلوس
חצר	ח'סיר	فناء ، حوش
מס'ד'ון	מס'דיר'ון	ممر
מספח	מ'ב'ח	مطبخ
ב'ית ספא	ב'ית כ'ס'י	مرحاض

שער	شاعر	باب ، بوابة
פנימי	פנימי	داخلي
חיצוני	חטסוני	خارجي
מרחף	مرتيف	قبر

קראתי בין המודעות בעתון

קראתי בין המודעות בעתון

قرأت بين الاعلانات في الجريدة

כי יש לה הירח לואמכיר

כי יש ليخاديرا ليهسكير

أن عندك شقة للايجار

האפשר לראותה ?

أيمكن رؤيتها ؟

הנפشار לרؤותה ?

המה חודים בה ?

كم حرت فيها ؟

كاما حدریم به

שָׁמָּה בְּחֻדְרֵי שִׁשָּׁה חֲדָרִים שֶׁתְּגַרְפוּ

הַיְכֹוֹל אֵת הַחֲרָאוֹת לִי אֲנִי ?

هَيَّخُولُ أَتَالِيَهْرُؤُوتَ لِي أَوْتَهُ

أتستطيع أن تريني إياها ؟

בְּחֻדְרֵי לֵב יִיחִיפִיתֵס לִי בְּכָל אֲרִיחַ

בְּאֵיזוֹ קוֹמָה הִיא ? בְּזִיזוֹכוֹמָה הִיא

في أي طابق هي ؟

בְּשִׁנְיָה • הַזֶּה הַמִּסְבָּח

בְּשִׁנְיָה ، הֵנִי הַמִּסְבָּח

في التالي ، هذا هو المطبخ

הִיא אֵפֶל מִדֵּי הוּא אֵפֶל מִדֵּא
هو معتم أكثر من اللازم

לָאֵן פּוֹנֶה הַחֲלוֹן הַזֶּה ?

لَيْتَانِ يُونِي هَحَلُون هَزِي

إلى أين تُطلّ هذه النافذة ؟

אֵל הַצֵּד פְּנִימִית

إيل حتسير پنيमित

الى فناء داخلي

בְּחַד הָאֶכָל בְּחִיר סֵאד

حدرهؤوخيل بهير ميئود

غرفة الطعام مضيئة جداً

אִינִי רֹאֶה אִישׁ אֶכָּל לֶסִים אֶחַ הַמִּזְנֵן

إيني روئي إيفواأخال لسيم إيت همزنون

لست أرى أين أستطيع وضع البوفيه

יש יי מקום בין שני חלונות

יש די מקום בין שני חלונות

يوجد مكان كاف بين النافذتين

לאן פנים שני חלונות האלה ?

ליشان פנים שני חלונות השלי

الى أين تُطل هاتان النافذتان

אל תרחוב

إلى الشارع

ايل هريحوف

מי הם גירי הבית ?

מי هم ديارى هبايت

من هم سكان البيت ؟

אני גר בקומה התחתונה

أني جار بكمما هتحتونا

أنا ساكن في الطابق الأسفل

בְּקוֹמָה תִּרְאֶשְׁוֹנָה גַּר מִנְהֵל חֲבֵדָה בְּטוֹחַ

בְּכוֹמָה הֶרְשׁוֹנָה צָר מִנְהֵל חֲבֵדָה יִתְּוֹחַ

في الطابق الأول يسكن مدير شركة تأمين

וּבְקוֹמָה תִּרְאֶשְׁוֹנָה גַּר מִנְהֵל חֲבֵדָה בְּטוֹחַ

אֲבִיכוֹמָה הֶעֱלִינוֹנָה צָר מִנְהֵל חֲבֵדָה יִתְּוֹחַ

وفي الطابق الأعلى يسكن طبيب أولاد

הֵיִשׁ לְחֵם מַיִם בְּדִירָה ?

هَيْش لَحِيم مَائِم بَدِيرَا أَعْنَدَكُمْ مَاء فِي الشَّقَّة ؟

כִּן , הֵם לְחֵם מַיִם וְחֲשָׁמַל

كَيْن يِيش لَانُومَائِم قِيَحْشَمَال

نعم ، عندنا ماء وكهرباء

כִּמּוֹ בְּזֵל שְׂרִי תִּפְרִיר

كِيْمُو يِيخُول بَي هَعِير

كما في جميع بيوت المدينة

וְיָבֹל אֶת הַלֵּל לִי

هَيَّخُولُ أَنَا لَتَيْتَ لِي
أَتَسْتَطِيعُ إِعْطَائِي

מָקוֹם בְּמִדְבָּר לְעֵצִים וְלִפְחָם?

مَكُومَ بَمَرْتِيفَ لَعَيْسِيمَ قَلِيلِيحَامَ

مكاناً في القبوللخشب وللفحم ؟

בְּמִדְבָּר כִּימוֹקָן طبعاً

וְיָסָה חוּא שָׂכַר הַדִּירָה ?

أَمَا هُوَ سَخَّرَ هَدِيرَا
وَكَمْ هِيَ أَجْرَةُ الشُّقَّةِ ؟

אֶלֶף וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת לִירָה לְשָׁנָה

إِيلِيفُ قَحْمِيشُ مِئُوتُ لِيرَا لَشَنَا

ألف وخمسمائة ليرة سنوياً

מָה אֵיכָל לְהַעֲבִיר אֶת הַחֹפֶּיךָ ?

מָה אֶחָל לִיהַעֲבִיר אֶת חֻשָּׁי

מִי אֶסְתַּיֵּעַ נִקְל אִמְתִּי ?

בְּעוֹר יְשׁוּעִים יֵעוֹד שְׁמוֹעַיִם
בְּעַד אֲסִבּוּעִין

אֲנִי טוֹיֵר אֶת חֲדִירָה

אֲנִי שׁוֹחֵיר אֶת הַדִּירָה

אֲנִי אֶסְתַּיֵּעַ אֶת הַשִּׁקָּה

אֶסְתַּיֵּעַ אֶת הַחֻשָּׁיִם בְּאֵשׁ וְחֹפֶיךָ

אֶסְתַּיֵּעַ אֶת הַחֻשָּׁיִם בְּאֵשׁ וְחֹפֶיךָ

אֶסְתַּיֵּעַ אֶת הַחֻשָּׁיִם בְּאֵשׁ וְחֹפֶיךָ

عند الخياط

חִיָּס	חֵיָּת	خِيَّاط
בְּחֵלִי שֶׁח	חֵלִיפָא	بدلة
אַרְג	אִירִיג	قماش
בְּגָד לְגִשְׁמִים	בֵּיחִיד לְנִשְׁפִּים	بدلة للسهرة
אַפְסָה	אֶוֹפְנָא	طراز (موضة)
מִזְכָּן	מִחָן	جاهز
שְׂרוּגִים	שְׂרָפוֹלִים	أكمام
מִסְנָה	בִּשְׁנָא	بطانة
חֶפֶץ	תְּפָאר	خايط
חֹזֶלִים - דָּאָח	הוֹלִים - יֵשִׁי	لائق
מִדָּה	מִדָּא	قياس
לְפִי הַגְּזָרָה	לִפִּי הַחֲזָרָה	حسب القياس
פֶּשֶׁס	פִּשָּׁת	خلع

נסיון	مَجْرِبَة (بروفة)
תּוֹפִירִית	خِياطة
הוּ פֶּיחַ	

חֲלִי פֶּיחַ זֶה לְךָ מְאֹד
 حَلِيفَتُخَايَا لِيخَامِيثُود
 بذلتك لائحة بك جداً

הֲסָנִיתָ אוֹתָהּ מִן הַמִּזְכָּר ?
 هَكْنِيتْ أَوْتَهُ مِنْ هَمَّخَان
 هل اشتريتها من الجاهز ؟

אוּ לְפִי חֲגִזְרָה ?
 אוּלִיפִי הַיְזָרָא
 أم بالتفصيل ؟

חֲפָגְדִים חֲסוּכָנִים אֵינָם נֹחִים ,
 هَبْجَدِيم هَمُوخَنِيم إِيْنَام نُوْحِيم لِي
 الثياب الجاهزة ليست مريحة لي

מִי חוּא חֲחִים שֶׁלֶךְ ?
 מִי הוּ חַיָּאֵת שִׁלְחָא
 من هو خياطك ؟

וְחִתְּךָ לְקַח אֶתִּי אֵלַי ?

هَرْتَسِي لِكَاحَتِ أَوْتِي إِلَيَّ

أتريد أن تأخذني عنده ؟

מָה אֲמַח רֹאשְׁךָ לְעֵשׂוֹת שָׁם ?

ماأنا رؤتسي لعسوت شام

ماذا تريد أن تفعل هناك ؟

אֲנִי חָפֵץ לְחִזְמִין בְּחַלִּיפָה

أني حفيظس ليهزمين حليفا

أريد التوصية على بذلة ،

דוּמָא לְחַלִּיפְתָּחָא

דוּמָא לְחַלִּיפְתָּחָא

تُشبه بذلتك

بارتياح

يهرتسون

הִרְטָסוֹן

אֲנִי מְבִיא לָךְ לְקַח

أني مبقي ليخا لاكوج

أنا جالب لك زبوناً

פֶּמַח אוֹכֵל לְשִׁחָתָם ?

בְּמִי אֲחַל לְשִׁרְתִּיךָ
יִמְ אֲסַתִּיךָ חֲדַמְתְּכֶם ?

הַיָּכוֹל אֶפֶס לְתַפּוֹר לִי קַחֲלִיךָ
הַיָּחֹל אֲתֵלְתִּיךָ לִי חֲלִיפָא
אֲסַתִּיךָ אֲנִי תַחֲבִיט לִי בְדֹלָה

הַיָּמָה לְעֵל יְדִידִי ?
דּוּמָא לִישָׁלִיל יְדִידִי
תִּשְׁבֶּה בְדֹלָה חֲדִיקִי

נִשְׁאָר פְּדִיֶיךָ אֶפֶס מִסִּפִּיךָ לְחֲלִיפָא
נִשְׁאָר יֶדְיֶיךָ אֶפֶס מִסִּיךָ לְחֲלִיפָא
בִּקִּי עֲנִידִי בַּזְבִּיט קִמָּשׁ כָּאֵף לְבִדֹלָה

בְּבִקְשָׁה לְכִסּוּס אֵת מַעֲיָלָה
יִמְכְּשָׁלְתְּנוּ אֵת מַעֲלֵחָא
אֲחַל מַעֲטָפְךָ מִן חֲסִידְךָ

כִּידִי לְקַחְתָּ אֵת מִדְּמָחָא

كيدِي لَكَاحَتِ اَيْتِ مِدْمَحَا
كِي آخَذَ قِيَاْسَكَ

הָרוּסִי אָנֹכִי חֲרִיבָה ?

هَرُوسِي أَنَا حَرِيْبَا
أَتُرِيدُ صَدْرِيَّةً ؟

כֵּן , עֲשֵׂה לִי חֵלִיף שְׁלֵמָה

كَيْنَ ، عَسِيْ لِي حَلِيْفَا شَلْمَا
نَعَمْ ، اَعْمَلْ لِي بَذْلَةً كَامِلَةً

אֵיךְ אֶפְשָׁה לָקֵחַ אֶת הַמַּעֲוִל ?

إَيْخَ أَنَا رُوسِيْ اَيْتِ هَمِيْعِل
كَيْفَ تُرِيدُ الْمَعْطَفَ ؟

אֶפְשָׁה יָדַע הַיָּסֵב מִמֶּנִּי

أَتَايُودِيْعُ هِيْتِيْفٌ مِّمִينِي
أَنْتَ تَعْرِفُ أَحْسَنَ مِنِّي

מָה לִזְבִּשִׁים עֲבָדָיו
مالوقشيم عخشاف

ما يلبسون الآن

עֲשֵׂה לִי חֲלִיפָה
عسي لي حليفا

اعمل لي بذلة

לִפִּי הָאֵפֶנֶת הָאֲחֵרָה
لِيفِي هَتوفنا ها-חרונה

حسب الطراز الأخير

אֵיזוֹ בִּסְנָה אֵפֶת רֹצָח לְמַעֲיֵל ?

איזו שנה אפוטסי למיעיל

ما البطانة التي تريد لها للمعطف؟

בֵּטֶן אוֹחוֹ בְּמִשִּׁי

بطنه بالحريز

בֵּטֶן אוֹתוֹיִמִּישִׁי

אם תִּמְשִׁי סוֹב לְדַעְתָּהּ

ام هميشي توف ليدعتيخا

إذا كان الحريز جيدا حسب رأيك

אַתָּה יָכוֹל לְלַבֹּשׁ אֶת מַעֲלִיָּה
אֲנִי אֶחְוֹל לַלְבוּשׁ אֵיט מַעֲלִיָּה
أنت تستطيع أن تلبس معطفك

לְמַתִּי אַתָּה רוֹצֶה אֶת הַחֲלִיפָה ?
לִמְתִּי אֲנִי רוֹטֵסִי אֵיט הַחֲלִיפָה
לאي وقت تريد البذلة ؟

בְּעוֹר שָׁבוּעַ אִם אֵפֶשֶׁת
יֵעוֹד שְׁמוּעַ אִם אֵיפֶשֶׁת
بعد أسبوع إذا أمكن

חֶפֶץ יְחִידָה מוֹכֵן
הַכּוֹל יִהְיֶה מִחָן
كل شيء يكون جاهزاً

אֲבִקְשֶׁה לָסוּב אֵלַי מִחֲדָחִים
אֲקַשְׁחַל שׁוֹף אֵילַי מוֹחוֹרְתַיִם
أرجوك أن تعود اليّ غداً

פֿאַכיל הַנֶּסֶיוֹן

يَشْقِيلُ هَنْسِيُونَ
لأجل التجربة

חַיִּין לָהּ צָרָה בְּבִגְדֵי לְנִשְׁפִּים ?

هَتَيْنَ لِيخَانَسُورِيخْ يِيحِيحِيدْ لِنَشْفِيمْ

ألا حاجة لك إلى بذلة سهرة

לֹא , תוֹרָחַ ! יֵשׁ לִי חֶזֶל

لو، تودا ! ييش لي هكول

لا ، شكراً ، عندي كل شيء

الزيارة

אם איני סוֹעָה אִתָּךְ יוֹסֵף בְּעֶצְמוֹ

إم إني توعي أتا يوسف يسعتسمو

إن لم أكن مخطئاً فأنت يوسف بنفسه

מָה שְׁלוֹמְךָ , יוֹדִי ?

ماشلوّمخايديدي؟ كيف حالك يا صديقي؟

מָה הַבֵּיָאָה לְבִירוֹת ?

ماهيقيأخا لبيروت؟

ماالذي أتى بك الى بيروت؟

קודם כל העסקים

كوديم كول هعسكيم أولاً الأشغال

וְחַדָּשׁ מִנֶּה רוֹצֶה לְרְאוֹת

فيحوتس مزي روتسي لرؤوت

وعدا عن ذلك أريد رؤية

אַת בִּירוֹת שְׁלֹא רְאִיתִיךָ מִזְמָן

أيت بيروت شيلورثيتها مزمان
بيروت التي لم أرها من زمن بعيد

בְּסוּרֶךָ הוּא הַפְּתָח נְעִימָה

يَكُورْخَا هُوَ هَفْتَمَا نَعْمَا
زيارتك هي مفاجأة لطيفة

גם אני שמח לראותך סוב

چم آلي سميح لرؤونا شوف
وَأَنَا أَيْضاً مُسْرُورٌ لِرُؤُوتِكَ مِنْ جَدِيدٍ

כִּמְהָ וְנִשְׂחָח פֶּחַ ?

کاما تشهي پو کم ستمکت هنا ؟

אִינִי יוֹדֵעַ בְּדִיּוֹק

إني يودييع يديوك
لست أعرف بالضبط

אַבְל לְכָל הַפְּחוֹת חֹדֶשׁ יָמִים

أَقَالَ لِيُخَوِّلَ هَبَّحُوتِ حُودِيشِ يَمِيمِ

لكن على الأقل شهر (ايام)

חֹדֶשׁ יָמִים | זָח מְצוּנָן |

حُودِيشِ شَلِيمِ ! زِي مِشُويَانِ !

شهر كامل ! هذا ممتاز !

אַקְוָה שְׂפָחוּ אַ לְבַסְרֵנִי

أَكْفِي شَيْتَقُولِيْكَرْنِي

آمل أن مجي لزيارتي

לְעֵתִים קְרוֹבוֹת

لِيعْتِمِ كَرِوَقُوت

في أحيان متقاربة

וְחַיִּים הַסֵּעַר אֶפְנֶה אֶרְוֶחַ - צְוֹדִים

فِيهِیَوْمِ تَسْعَادِ إِتَانُوا رُوحَتِ تَسُوهُورَايمِ

واليوم تتناول معنا الغداء

פֿרצוֹן . אָבֿל אַיִן חוֹשֿיט לִחְסִידֶיךָ

يَرْتَسُونَ أَقَالَ أَيْ حَوْشِيش لِيَهْفَرِيَعَا
بارتياح . لكن أخشى إزعاجك

פֿלֿל וְכֿלֿל

كَلالُ أَخْلال
أَبْداً أَبْداً

וְגַם חֲסִידֶיךָ אֵיכָדָה ?

أَمَاتُومَارِ اشْتِيخَا وَمَاذَا تَقُولُ زَوْجَتِكَ ؟

זײַ אַ גֵּטֶמַח מֵאֵד לִחְפִּירָה

هي تَسْمَاح مِثُود لِيَهْكِيْرُخَا
هي تُسَرِّجْدَا بِالتَّعْرِفِ عَلَيْكَ

אָיִן שְׂמַח לִחְבִּידֶיךָ

أَيْ سَمِيحٌ لِيَهْجِيْشِ لَاخ
يسري أن أقدم لك

אַחַד יְדִידֵי יוֹסֵף

صديقي يوسف

אֵיט יְדִידֵי יוֹסֵף

בְּמִסְחָא אֲנִי מְאֹד לְחַבִּירָהּ

سميحا ألي ميثود ليهاكيرا

يسري جدا التعرف عليك

בְּעֵלֵי סֵפֶר לִי חֲרִיבָה אֲדֹוֹתִיחָהּ

בעלי سپירلي هرې اودوتیخا

زوجي حدثني كثيراً عنك

בְּבִקְשָׁה לְשֹׁכֵחַ פֹּה

تفضل اجلس هنا

בִּיקְשָׁה לְשִׁיחִית פֹּה

אִינִי אֲוִיב אֶחָד חֲפִצֵּיכֵי

لا أحب المأكّل

איני אוהיף אית همאחלים

חֲפִצֵּיכֵי אֲוִי חֲפִצֵּיכֵי

المملحة أو المتبلة

همملحيم أو هممتبليم

הַנֶּה הַחֲבִישִׁי לְשָׂאנִי בִּזְרָרָה בּוֹ ?

הִנֵּי הִתְפָּשִׁיל שִׁיתִי בּוֹחֵיר בּוֹ

هذا هو المطبخ الذي اختاره !

פִּתְאָבִוּן ?

בִּיתִיאָקוֹן
بشية (صحتين)

הַאֲזִינָה אֶתְּךָ אֶת הַקֶּסֶה מִזֶּזֶק מָאָד ?

הוֹוֵהִיף אָתָּה אֵיטְ הֶקֶפִי מֶתוֹק מִיִּתּוֹד

أناحب القهوة حلوة جداً ؟

יֵהֱלֵא הַעֲשֵׂן סִיגָרֶתָה ?

הֲלוֹ תֵעָשִׂין סִיגָרָתָא אֵלָא תִדְחֵן סִיגָרָתָה ?

חֲזָרָה לֹא פָעַח

תּוֹדָא לוֹקֵעִית
شكراً ، ليس الآن

מִדָּבָר ? מִלּוּעַ מַלְוֹעַ לְמַדָּא ?

אֲנִי חוֹשֵׁשׁ לְחַפְרִי אֶת הַגִּפְתָּה

أني حوشيش ليَهْفَرِيعَ إيت هَچِيفِرِيت
أخشي إزعاج السيدة

לֹא , אֲדוֹנִי . אֲנִי רָגִילָה לְעֵסוֹן חֲסִידִי

لوأدوني ، أني رَجِلا لَعْشان هَتَبَاك
لا ياسيدي ، أنا متعودة على دخان السكائر

בְּכָל אֶפֶן . עָלַי לְלַבֵּת אֶל הַמִּסְבָּח

يُخَوِّلُ أَوْفِينِ عَلَايِ لِلْيَخِيتِ إيل هَمِشْبَاح
على كل حال ، عليّ أن أذهب الى المطبخ

הָאֲרָאָה אֲתִכֶּם אַחֲרֵי הַצִּדְדִים ?

هَشِرْثِي. إيتْخِمْ أَحْرِي هَسُوهورايم

أأراكما بعد الظهر؟

לֹא לְפָנַי אֲרוּחַת הַעֶבֶב . יְסִירְחִי

لُولَفْنِي أروحت هَعِيرِيفَ يَكِيزِي

ليس قبل العشاء ياعزيزتي

עָלַי לִטִּיל בְּקָצָה עִם יְדֵי

עָלַי לִטִּיל כְּטָסַת עֵם יְדֵי

علي أن أتزه قليلا مع صديقي

בְּדִי לְחֶרְאוֹת לֹא אֶת חֶפְצֵי

כִּידֵי לִיְהַרְוֹת לוֹ אֵית הַעִיר

כי أريه المدينة

אִם כֵּן . לְכוּ לְשָׁלוֹם

إم كين ليخوليشلوم

إذن اذهب (مصحوبين) بالسلامة

חֹזֶק רַבָּה . לְחֶרְאוֹת חֶפְצֵי

توداريا ، ليهرؤوت هعيرف

شكراً جزيلاً ، الى اللقاء مساءً

عند المريض

חולִּי	חולי	مريض
רופא	روفي	طبيب
מוֹמָחַח	مُمַחִי	اختصاصي
פֶּרִיא	ברי	معافى
מַחֲלָה	مَحَلَا	مرض
פְּרִיאוֹת	برئوت	صحة
חם	حوم	حمى ، حرارة
תֵּאָבֹן	تَيْثֻוֹן	شهية
רִפּוּא	ريفوا	دواء
רִקָּה	روكِيح	صيدلي
כָּאֵב	كَيْثِيف	وجع
בְּדִיקָה	بَدِيكَا	فحص

שִׁלְשׁוּל	שִׁלְשׁוּל	إِسْهَال
עֲצִיבָה	עֲשִׂירָה	إِمْسَاك
דִּפֶּק	דּוֹפִיק	نَبْض
קְלִינִיקָה	קְלִינִיקָה	عِيَادَة
רֹאשִׁי בּוֹאֵב לִי	רוֹשִׁי כּוֹתִיב לִי	رَأْسِي يُوֹלֵי
רִפָּא	רִפְיָ	عَالِج
הַסְרִיא	הַפְרִי	صَحَّ
פֶּג הַכֵּאֵב	פֶּאֶחַ הַכֵּיִיב	زَالِ الْأَلَم
פֶּדֶק	בִּדְאֵק	فَحَصَّ

סוף - סוף באת

סוף סוף באת

أخيراً جئت

הַמַּחְפָּה אֵפֶה לִי מִזְמָן ?

הַמַּחְכִּי אֵתָלִי מִזְמָן

أَتَتَّظِرُنِي مِنْ زَمَان ؟

לְפָחוֹת שָׁעָה אֶחָדָה

לִפְחוֹת שָׁעָה אֶחָדָה

على الأقل ساعة واحدة

סֵלַח לִי . לֹא יִסְתַּחֲוּ יְיָ בְּלִי לָךְ שָׁעָה

سلاح لي لويسنتي هيتيف بكيلا شيعقار

سامحني . لم انم جيداً في الليلة الماضية

אֵינִי מְרַגֵּשׁ אֶת עֲצָמֵי פְּרִיא

إيني مرچيش عتسمي بري

لست أشعر نفسي معافى

בְּאֵמֶת ! מַה לָּךְ ?

يُثَمِّت ! مالبخا

حقاً ! ما بك ؟

אֵינִי יוֹדֵעַ

إيني يوديع

لا أعرف

זח ימים רבים שאסי פואב לי

זי ימם רים שירوشي כוئیقل

منذ عدة أيام ورأسي يؤلني

ויש לי חם

قییش لی حوم وعندي سخونة

אכל על פי רוב פריאותה סובה

أقال على بي روف برئوتها توفاً

لكن في الغالب صحتك جيدة

חיש לה תאבון לאכילת ?

هيش ليخا تيشقون لأخيلاً

أعندك شهية للأكل؟

לא . איני יכול לטעום כלום

لو، إيني تخول لثعوم كلوم

لا ، لست أستطيع أن أذوق شيئاً

צָרִיךְ לְלַפֵּס לְרוּפֵא

تُسرِخ للبخيت لروفي
يجب الذهاب للطبيب

בְּכֵן עָשִׂיתִי זאת

كفار عسيتي زوت
قد فعلت ذلك

בְּאֶכָּל רִפּוּאוֹתָיו לֹא חוּפְּלוֹ

أقال ريفووتاف لوهوعيلو ولكن أدويته لم تنفع

מִחַ צָתוּ לָךְ ?

مانتان ليخا
ماذا أعطاك ؟

רִאשִׁית צָנִי לְרִמָּה בְּצֵן קִיץ

رُشيت تُسْقالي لكاحت شيمين كيك
أولاً أوصالي بأخذ زيت خروع

וְאַחֵר - קֵדָה נָתַן לִי רַפּוּאָה שְׁלֵמָה

فَيْحَرَكَاهُ تَنَانِي رَفُوءَاتِ شُونُوتِ

وبعدئذ أعطاني أدوية مختلفة

מִי הוּא הָרֹפֵא שְׁלֵמָה ?

מי هو هَرُوفِي شِلْخَا ؟ من هو طبيبك ؟

רֹפֵא מְשִׁיחֵינוּ דִּיךָ פ.

روفي مِشِيحِينُو دكتور ف

طبيب عائلتنا الدكتور ف .

זֶה הוּא שְׂרָפָה אֵת אִמִּי

زي هو شيربي إيت إمي هذا هو الذي غالج أمي

מִה שְׁלֹמֵם אִמְךָ עֲלֶיךָ ?

ماشلوم إِمخَا عَخْشَافِ كيف حال أمك الآن ؟

מַצְבֵּה הַיָּסָב הַרְבֵּה

מִשְׁקֵה הֶתָּאף הָרִי
حالتها تحسنت كثيراً

חַיָּא יִכְוֹלָה לְקַדֵּם וְלִצְאָה אֶל הַגַּן

هي بخولا لكم فيلتسيت ايل هجان

هي تستطيع القيام والخروج للبستان

אם סָזַג - תִּאֲוִיר אֵינוֹ זֶר

إم ميزيج هافير اينوكار إن لم يكن الطقس بارداً

שָׁמַח אָנִי לְשִׁמּוֹעַ שְׁחִיָּא הַבְּרִיאָה

سَمِيعَ أَلِي لِشَمُوعَ شَيْهِي هَقْرِثَا

يسري ان أسمع أن شفيت

הִשְׁמַעְתָּ דְּמִי מִן אֲדֻתָּא יַעֲקֹב ?

هَشَمَعْتَ دَقْرَ مَا أودوت يَعكوف

أسمعت شيئاً عن يعقوب ؟

מִצָּכוֹ לֹא חוֹסֵב כָּלָל
מִשְׁקוֹ לוֹ הִתָּאֵף כָּלָל حالته لم تتحسن مطلقاً

אֵין כָּל חֶסֶד סִיבֵּרִיא
אֵין כּוֹל תִּכְפָּא תְּלִיפֵרִי

لا أمل في شفائه

בְּאַמֶּת ! אִם בֵּן יִשְׂאֵר עוֹר
יִשְׁמִית ! אִמְכִּין יִשְׁתִּיר עֶפֶר

حقاً ! إذن سيظل أعمى

בְּ חוֹסֵב קָרוֹם יָקָר
כֶּחַח חוֹשִׁיף הָרוּפִי שִׁילוֹ هكذا يفكر طبيه

אֵיךְ הִחֲחִילָה מַחֲלָתוֹ ?
אֵיךְ הִתְחִילָה מַחֲלָתוֹ كيف بدأ مرضه ؟

מִן־לְדוֹתָיו מִיִּלְדוּתוֹ מן طفولته

מִדּוּעַ לֹא גִלָּה אֶצְל ד"ר מ.
מְדוּעַ לוֹיִילִיخ אִיִּתְסִיל דִּקְטוֹר מ.
لماذا لا يذهب عند الدكتور م.

יִסְחֹוא מוֹמְחָה לְמַחְלוֹת עֵינַיִם ?
شيهو مومحي ليمحلات عينايم
الذي هو اختصاصي في أمراض العيون

אִי־נִי יוֹדֵעַ אִם קָלָה אֶצְיִי אִז לֹא
אִי־נִי יוֹדֵיעַ אִם הֶלַח אִילַף־אוֹלוֹ
لست أدري ما إذا ذهب إليه أم لا

אֶצְאֵל אוֹחוֹ אִישָׁאל אוֹתוֹ سوف أسأله

אִי־נִי מִרְגִּישׁ אֶת עֲצֻמַּת עֲכָא ?
איך מרגיש אית עסמיחא עחשאף
كيف تشعر نفسك الآن ؟

פּאָר באַב לאַקאָ

פּאָך קיטש רױש

זאל װגע ראָסי

אַס יִבֵּן , קאָפּ גאַל לִטְוִיל

אַמאָן האַפּאָניטִי לִטְוִיל

היא מخرج للزهوة

عند الطبيب

שָׁלוֹם , אֲדוֹנִי הָרֹפֵא

شَلوم أدوني هَروفي
سلاماً ياسيدي الطبيب

שָׁלוֹם וְסָרְכָה , מִחַ בּוֹאֵב לָךְ ,

شَلوم أفرخا ، ماكوئيف ليخا

سلاماً وتحية ، ماذا يؤلك ؟

אֲנִי עֵיף . אֵין לִי תַשְׁוֹן

أني عَيف . إين لي تيشفون

أنا متعب . لاشهية لي للطعام

רָאשִׁי בּוֹאֵב לִי

رأسي يؤلني

רושִׁי כּוֹיֵף לִי

לִפְעָמִים בִּטְנִי בּוֹאֵמָה לִי

أحياناً بطني يؤلني

لِفَعَمِمْ بطني كَوئيفيت

אֲנִי מְרַגֵּשׁ בָּחֹם
אֲנִי מְרַחֵשׁ יִיחֹם

أشعر بحمّي

בְּחֹם אֶת מְעִילָה
בְּשׁוֹת אֵיִת מְעִילָחָא

اخلع معطفك

כִּדִּי סְאִיבִדּוֹס אוֹתָהּ
כִּידִי שִׁיבִידּוֹק אוֹמְחָא

כי أفحصك

וְהִתְמַח עַל חֲסָפָהּ חִזָּאת
הִשְׁתַּטַּח עַל הֶסְפָּהֲזוֹת

استلقِ على هذه الاركة

נִשְׁאֵם חֲרִיבָה
נְשׁוֹם הָרִי

تنفّس عميقاً

גִּרְוֵנִי בּוֹאֵב לִי צְרוּלִי כוֹתִיף לִי חֲלָקִי יוֹלְמִי

עֶצֶר אֶת נְשִׁימָתָהּ

اقطع نفسك

עֲסוֹר אֵיִת נְשִׁימָתָחָא

אֶתְמוּל הוֹזַמְנִי לַחַוִּנָּה

إِيتَمُول هُوَزْمَنِّي لَحَتُونَا أَمْس دُعِيت إِلَى عُرْس

וְאָכַלְתִּי יוֹתֵר מִדִּי

فَبَاخَلْتِي يَوْثِيرِ مِدَاي وَاكَلْتُ أَكْثَرَ مِنَ الْإِلَازِمِ

אֲנִי נֹתֵן לֵיָּחָ רְפוּאָה

أَنِي نَوْتِينَ لِيَخَا رُقُوءًا أَعْطَيْكَ دَوَاءً

לֵךְ הַכֶּר אֶל בֵּית הַמִּדְבָּרָה

لِيَخ تَبْخِيفَ إِيْلَ بَيْتِ هَمْرِكَاحَت

إِذْهَب رَأْسًا إِلَى الصَّيْدَلِيَّةِ

כַּמָּה צָרִיךְ לְשֵׁלֵם ?

كَأَمَّا تُسَرِّخُ لِيَشْلِم كَمْ يَلْزِمُ أَنْ أَدْفَعُ ؟

חֲבִדִּי קח אֶצְלִי כֶּסֶד לִירוּה

הַבְּדִיקָא אִישְׁלִי בִיעִסִּיר לִירוּת

الفحص عندي بعشر ليرات

אַסח מִמֶּנּוּ אֶת הַצִּי וְהַכָּד

אִיקָח מִמֶּנּוּ אֵיט חֲסִי הַסָּחָר

آخذ منك نصف الأجرة

חֹדֶךְ רַבָּה תוֹדָא רַבָּא שְׁכָרָא جَزِيلاً

הָאֱלוֹחִים בְּאַרְיָה אֶת זְמִיָּה

הַיְלוּהִם יָאֲרִיخ אֵיט יַמִּינָא

الله يُطِيلُ عَمْرَكَ

טִים לֵב עַל פְּרִיאוּתָהּ

سَمِ لَيْفَ عَلَ بَرِشَوْتَا انتبه إلى صحتك

לְחַתְרָאוֹת ! לִיהֲרֹוֹת ! إِلَى الْلقاء !

مصطلحات عسكرية

צבא	תַּסְמָא	جيش
יְחִידַת כֹּחַ	חֲתִיפָא	لواء
גדוד	چَدُود	كتيبة
פלוגה	پَلُوجَا	سرية
מחלקה	مَحَلְكَا	فصيلة
סדק	کِتָא	جماعة
חולצה	חֻلְيَا	طاقم
יחידה	يُحِيدَا	وحدة
סח	کَوُوح	قوة
זיל	حَايِل	قوة ، سلاح
חיל - רגלי	חֵיל רַגְלִים	سلاح المشاة
חיל - ימי	חֵיל יָמִים	سلاح البحرية
חיל - טנקים	חֵיל שְׂרִינִים	سلاح المدرعات
חיל - אוויר	חֵיל תוֹתְחָנִים	سلاح المدفعية

חיל - יאוויר	חיל אָפִיר	سلاح الجو
חיל - קאָסד	חיל קיִשִׁיר	سلاح الإشارة
חיל - חמוצ	חיל חִמוֹשׁ	سلاح التسليح
חיל - רפואה	חיל רָפוּאָה	سلاح الطب
מספּראַ צבאי	מִשְׁתַּרְשֻׁפִּיט	الشرطة العسكرية
חיל - הנדסה	חיל הַנְדָסָה	سلاح الهندسة
חיל - אספקה	חיל אִסְפָּקָה	سلاح التموين
חיל - מלואים	חיל מִלּוּאִים	سلاح الاحتياط

בית - דיין צבאי

בֵּית דִּין טְשֻׁפִּי المحكمة العسكرية

חַגְנָה אֶזְרָחִית

הַעֲנָה אֶזְרָחִית دفاع مدני

אַגַּף - מַבְצָעִים

אַפּאָף מִשְׁטַעִים شعبة عمليات

שִׁטָּח סָגוּר	שִׁיטָּח סִגְוֹר	منطقة حرام
שִׁטָּח שׁוּמֵם	שִׁיטָּח שׁוּמֵם	منطقة مهجورة
קו יְהִגָּה	קָף הַגָּה	خط دفاع
קו יְכִיחַ הַנֶּסֶק		
קָף שִׁמִּית הַנִּישִׁי	קָף שִׁמִּית הַנִּישִׁי	خط الهدنة
בֵּית - סֵמֶר	בֵּית סוּמֶר	سجن
מַחֲנֶה מַעֲצָר	מַחֲנֵי מַעֲסָר	معتقل
רב - אֵלֹף	רָף אֵלֹף	لواء
אֵלֹף	אֵלֹף	عميد
אֵלֹף מַסְנָה	אֵלֹף מִשְׁנִי	عقيد
סָגוּ - אֵלֹף	סָגֵן אֵלֹף	مقدم
רב - סָגוּ	רָף סִירִין	رائد
סָגוּ	סִירִין	نقيب
סָגוּ	סִיגִין	ملازم أول
סָגוּ - מַסְנָה	סִיגִין מִשְׁנִי	ملازم

רַב סַמַּל	רֶף סַמַּל	رَقِيب أول
------------	------------	------------

סַמַּל - רַאכֹון

סַמַּל רֶשֶׁון	رَقِيب أول (کاتب)
----------------	---------------------

סַפָּל

סַמַּל רַקִּיב

רַב טוֹרַאי

רֶף טוֹרַאי

טוֹרַאי רַאכֹון

טוֹרַאי רֶשֶׁון

טוֹרַאי

טוֹרַאי

טִירוֹן

טִירוֹן

מִבְּתִי

מַפְקֵד

מַפְקֵד

רַמְסֵכָּל

רַמְסֵכָּל

עָמָה

קִצִּין

קִצִּין

קִצִּין

קִצִּין

קִצִּין

קִצִּין

קצין בכיר

קטסין بخير

ضابط كبير

קצין מודיעין

קטسין موديعين

ضابط مخابرات

שוטר צבאי

شوتير تسفטי

شرطي عسكري

מגויס

مچوياس

مجنّد

טיס

تياس

طيار

צנחן

تسنحان

مظلي

לוחם

لوحيم

محارب

מודיע

مدريخ

مدرّب

משקיף צבאי

مشكيف تسفטי

مراقب عسكري

חבלן

حبلان

فدائي ، مخرب

חורש

حوفيش

ممرض ، مضمد

אָסיר	שִׁקּוּי	שִׁבּוּי
גריח	יִסְרוּעַ	סָרַע
قتيل	هروج	סָרַג
مفقود	نِفْكَاد	נִפְקָד
مسَلَّح	مَرويان	מָרַיָן
جاسوس	ميرچيل	מִרְגָּל
أعزل	نِشْيِك	נִשְׁפָּק
عتاد	تسيود	סָיָד
سلاح خفيف	نِشْيِك كال	נִשְׁפָּק קל
سلاح ثقيل	نِشْيِك كَقِيد	נִשְׁפָּק כָּבֵד
رشاش	مِگلّاع	מִקְלָע
رشاش قصير	نَت مِگلّاع	נֶח - מִקְלָע
مدفع هاون	مَرچما	מִרְגָּמָח
بطارية	سوليلّا	סוּלָלָח
مدفع ميدان	توتّح سَدِي	תוֹחַח טָחָח

דבֿאֿבֿה	תֵּנֶכ	סִנֵּק
מִגְזֵרֶה	זֶאחֵל	זֶחֶל
טֹאטֶרֶה	מֵטוֹס	מֵטוֹס
טֹאטֶרֶה חֲפִיפֶה	מֵטוֹס קַל	מֵטוֹס קַל
טֹאטֶרֶה קִטָּל	מֵטוֹס קֶרֶב	מֵטוֹס קֶרֶב
טֹאטֶרֶה נִפְאָה	מֵטוֹס סִילוֹן	מֵטוֹס סִילוֹן
קֹאזֶקֶה קִנָּבִל	מִפְּטִיטִס	מִפְּטִיטִס
סֵרֵב טֹאטֵרֹת	תֵּיטִיטִי	תֵּיטִיטִי
סִפִּינֶה	אוֹנִיָּה	אוֹנִיָּה
סִפִּינֶה חֲרִיבִי	אוֹנִיָּת מִלְחָמָה	אוֹנִיָּת - מִלְחָמָה
מִדְמֶרֶה	אוֹנִיָּת מִשְׁחִית	אוֹנִיָּת - מִשְ�חִית
זוֹרֶק	סִירָה	סִירָה
לִגְמָה	מוֹכִישׁ	מוֹכִישׁ
אַלִּיָּת	כִּלִּי רִיחַיִּף	כִּלִּי רִיחַיִּף
אַסְטוֹל	תֵּסִי	תֵּסִי

עֲתָד חֲרָבִי	תְּסִיּוֹד מִלְחַמְתִּי	צִיּוֹד מִלְחַמְתִּי
סִיָּאָרָה מִصְפָּחָה	מִשְׁרִיָּאן	מִסְוִרָה
סִיָּאָרָה שְׁחָן	מִסְאִית	מִסְאִית
סִיָּאָרָה	מִסְחֹנִית	מִסְחֹנִית
דְּרָאָה נָאִירָה	אוֹפִנּוֹעַ	אוֹפִנּוֹעַ
בִּנְדֻקִּיָּה	רוֹפִי	רוֹפִי
מִסְדָּס	אִיכְדָּח	אִיכְדָּח
זַחֲרִירָה	תַּחְמוֹשִׁית	תַּחְמוֹשִׁית
רִסָּאָה	קְדוֹר	קְדוֹר
קִבְלָה	פְּתִסָּאָה	פְּתִסָּאָה
רִמָּאָה יְדוּוֹה	רִמּוֹן	רִמּוֹן
קִדִּיפָה	פִּיכָאָר	פִּיכָאָר
לִסְלִיקִי	אַלְחוֹת	אַלְחוֹת
אֶהָאָר אִרְסָל	מִשְׁדִּיר	מִשְׁדִּיר
סָאֵרוֹחַ	קְלִיעַ	קְלִיעַ

דָּלֶק	דִּילִיק	وقود
נֶפֶס	נִפְתַּ	نقط
בְּנֵי יוֹן	בִּנְזִין	بنزين
תַּעֲוִיחַ - זָחַוִּי	תַּעֲוֹדַת זְהוּי	هوية
מִסְקָפָה	מִשְׁכִּיפִית	منظار
סוּד צָבָאִי	סוּד תַּסְתִּי	سر عسكري
מַדִּים	מַדִּים	بزة عسكرية
קִסְדָּה	קִסְדָּה	خوذة
קִגֹּר	חִיְּוֹר	جعب
בְּמַתָּח	גִּמְתָּ	كُمة (يريه)
זֶרְקוֹר	זֶרְקוֹר	جهاز الأنوار
		الكاشفة
פַּעוּלָה	פַּעוּלָה	عملية
חִתְּקָפָה	חִתְּקָפָה	مجموع

הַגִּנָּח	הַגִּנָּח	הַגִּנָּח	הַגִּנָּח
מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה
מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה	מִלְחָמָה
חֲזָקָה	חֲזָקָה	חֲזָקָה	חֲזָקָה
נִסְיָנָה	נִסְיָנָה	נִסְיָנָה	נִסְיָנָה
סִיּוּר	סִיּוּר	סִיּוּר	סִיּוּר
תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל	תַּרְגִּיל
תַּמְרוּן	תַּמְרוּן	תַּמְרוּן	תַּמְרוּן
כּוֹוִן	כּוֹוִן	כּוֹוִן	כּוֹוִן
סִרְיָה	סִרְיָה	סִרְיָה	סִרְיָה
חֲזָקָה - פֶּתַע	חֲזָקָה - פֶּתַע	חֲזָקָה - פֶּתַע	חֲזָקָה - פֶּתַע
חֲזָקָה	חֲזָקָה	חֲזָקָה	חֲזָקָה
פְּעוּלָה	פְּעוּלָה	פְּעוּלָה	פְּעוּלָה
נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן	נִצָּחוֹן
חֲבוּטָה	חֲבוּטָה	חֲבוּטָה	חֲבוּטָה

חַבְלָךְ

חֲסִידֶיךָ

חֲבִיתֶיךָ נֶשֶׁק

חַבְלָא

הַפּוֹגָא

שְׁמִית נִישִׁיךְ

תַּחְרִיב

תּוֹקֵף

הִדָּה

قاموس الأفعال

الكثيرة الاستعمال

ضَاعَ	أَقْدَ (١)	אָקד
ضَيَّعَ	أَيَّدَ	אָייד
أَمْسَكَ	أَحْزَرَ	אָחזר
قَالَ	أَمَرَ	אָמר
جَمَعَ	أَسَفَ	אָספּ
حَبَسَ ، مَنَعَ	أَسَرَ	אָסר
طَالَ	أَرَخَ	אָרخت
جَاءَ	بَا	בא
خَانَ	بَيَّحَدَ	בִּיחד
فَحَصَ	بَدَكَ	בִּדק

(١) لما كانت الأفعال الثلاثية ممدودة العجز فإن هذا الفعل وأشباهه يكتب أقد ، أحز ، أمر ، وينطق : أقاد ، أحاز ، أمار الخ .

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹר

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

בַּחֲזוֹן

چَزَز	چَزَز	צִזְז
چَلَح	چَلَح	צִלַח
چَمَر	چَمَر	צִמַר
چَنَف	چَنَف	צִנֵב
چَار	چَار	צָר
چَرَف	چَرَف	צָרַף
چیریش	طَرَدَ	צִיש
داچ	صَادَ (سَمَكًا)	צָד
نَدَم	تَعَجَبَ	צִדָם
دَحَف	دَفَعَ	צִחַף
دان	حَكَمَ ، قَضَى	צִדָ
دَفَك	طَرَقَ ، دَقَّ	צִפֵק
دَگر	وَنَخَزَ	צִדָ
دَرش	طَلَبَ ، دَرَسَ	צִדָש

קִיץ	هَيَا	كان
קִלֵּץ	هَلِكْ	ذهبَ
קִסֵּץ	هَفَخ	قلبَ
קִרֵּץ	هَرِج	قتل
קִרִס	هَرَس	حطمَ
זִכֵּר	زَخَر	ذكرَ ، تذكّرَ
זִמֵּר	زَمِير	زمرَ ، غنّى
זִרֵּחַ	زَرَا	ذرى (الحنطة)
זִרְחַ	زَرَح	أشرقَ
זִרַע	زَرَعَ	زرعَ
זִרַק	زَرَق	رمى ، قذفَ
חִפּוֹ	حִי	خبأَ
חִבֵּט	חִמֵּט	حبطَ
חִיֵּשׁ	חִדִּישׁ	جدّدَ

חֲזִק	חֲזַק	قَوِيَ
חֲסָא	חָטָא	أَخْطَأَ ، أَذْنَبَ
חֲסַב	חָطַף	جَطَبَ
חֲסַף	חָطַף	خَطَفَ
חִיח	חָיָא	عَاشَ
חֲחֻלִּים	הִיחֲלִית	قَرَر
חֲלָח	חָלָא	مَرَضَ
חֲלָם	חָكَم	حَكَمَ (حُلْمًا)
חֲלָשׁ	חָكַשׁ	ضَعَفَ
חֲסִיר	חָסִיר	نَقَصَ ، قَلَّ
חֲסִיץ	חָفִיטִישׁ	رَغِبَ
חֲסִר	חָفַר	حَفَرَ
חֲסִישׁ	חָיִישׁ	فَتَّشׁ
חֲסִד	חָכַר	حَقَّقَ ، بَحַثׁ

חרב	חֶרֶב	חֶרֶב	חֶרֶב
חרש	חֶרֶשׁ	חֶרֶשׁ	חֶרֶשׁ
חשב	חֶשֶׁב	חֶשֶׁב	חֶשֶׁב
חתם	חֶתֶם	חֶתֶם	חֶתֶם
חתחון	חֶתְחִינִן	חֶתְחִינִן	חֶתְחִינִן
חבע	חֶבֶעַ	חֶבֶעַ	חֶבֶעַ
חב	חֶב	חֶב	חֶב
חסיב	חֶסִיב	חֶסִיב	חֶסִיב
חחן	חֶחֶן	חֶחֶן	חֶחֶן
חעח	חֶעֶח	חֶעֶח	חֶעֶח
חעם	חֶעֶם	חֶעֶם	חֶעֶם
חיש	חֶיֶשׁ	חֶיֶשׁ	חֶיֶשׁ
חיע	חֶיֶע	חֶיֶע	חֶיֶע
חחב	חֶחֶב	חֶחֶב	חֶחֶב
	חֶרֶב	חֶרֶב	חֶרֶב
	חֶרֶשׁ	חֶרֶשׁ	חֶרֶשׁ
	חֶשֶׁב	חֶשֶׁב	חֶשֶׁב
	חֶתֶם	חֶתֶם	חֶתֶם
	חֶתְחִינִן	חֶתְחִינִן	חֶתְחִינִן
	חֶבֶעַ	חֶבֶעַ	חֶבֶעַ
	חֶב	חֶב	חֶב
	חֶסִיב	חֶסִיב	חֶסִיב
	חֶחֶן	חֶחֶן	חֶחֶן
	חֶעֶח	חֶעֶח	חֶעֶח
	חֶעֶם	חֶעֶם	חֶעֶם
	חֶיֶשׁ	חֶיֶשׁ	חֶיֶשׁ
	חֶיֶע	חֶיֶע	חֶיֶע
	חֶחֶב	חֶחֶב	חֶחֶב

استطاعَ	يَحْوِلُ	יִחְוֵל
ولدَ	يَلِدُ	יִלֵּד
جَمُلَ ، حُسْنُ	يَفِي'	יִפִּי'
خَرَجَ	يَتَسَا	יִתְסֵא
نَزَلَ	يَرِدُّ	יִרֵד
أَطْلَقَ النَّارَ	يَرَا	יִרָא
وَدَثَ	يَرِشْ	יִרֵשׁ
جَلَسَ	يَشْفَ	יִשְׁבַּד
نَامَ	يَشِينُ	יִשְׁנֶה
آلَمَ ، وَجَعَ	كَآفَ	יִכְאַב
ثَقُلَ	كَفِيدَ	יִכְבֵּד
انطفأَ	كَفَا	יִכְפֹּא
أطفأَ	كَبَا	יִכְפֹּא
كَذَبَ	كَزَفَ	יִכְזֵב

גָּעַם	גָּעַס	غَضِبَ
קָפַר	קָפַר	كَفَرَ
קָרַע	קָרַע	رَكِعَ
קָרַב	קָרַב	كَتَبَ
קָרַח	קָרַח	لَبَسَ
קָרַח	קָרַח	حَارِبَ
קָרַח	קָרַח	تَعْلَمَ ، دَرَسَ
קָרַח	קָרַח	בָּא
קָרַח	קָרַח	أَخَذَ
קָרַח	קָרַח	لَقَطَ
קָרַח	קָרַח	قَاسَ
קָרַח	קָרַח	مَحَا
קָרַח	קָרַח	بَاعَ
קָרַח	קָרַח	مَلَأَ

امتلاً	هتَمَلِي	התמלא
تَمَلَّصَ	نَمَلَتْ	נמלם
مَلِكٌ	مَلَخَ	מלך
مَنَعَ	مَنَّعَ	מנע
مَضَّ	مَضَّسَ	מצץ
تَمَرَّدَ	مَرَدَ	מרד
جَذَبَ	مَشَّخَ	משך
تَابَعَ	هَمَشِيخَ	המשיר
حَكَمَ	مَشَلَّ	משל
مَاتَ	مِيتَ	מת
نَبَحَ	نَقَحَ	נבח
تَقَدَّمَ ، أَقْبَلَ	نِجَّشَ	נגש
نَذَرَ	نَذَرَ	נדד
سَاقَ	نَهَجَ	נהג

נִזְל
 נַח
 נִסַּע
 נִפַּל
 נִקַּם
 נִשָּׂא
 נִשְׁמַם
 נִשְׁכַּח
 נִתָּן
 סָגַר
 סָחַב
 סָחַד
 סָלַח
 סָפַר

نَزَلَ
 نَاح
 نَتَّعَ
 نَقَلَ
 نَكِمَ
 نَسَا
 نَشَمَ
 نَشَكَ
 نَتَنَ
 سَجَارَ
 سَحَفَ
 سَحَرَ
 سَلَحَ
 سَفَرَ

سَالَ
 اسْتَرَا حَ
 غَرَسَ
 سَقَطَ
 نَقِمَ
 حَمَلَ
 تَنَفَّسَ
 قَبَلَ
 أُعْطِيَ
 أَغْلَقَ
 سَحَبَ
 تَاجَرَ
 صَفَحَ
 عَدَّ

עִבְדִּי	عَمَدَ	عَبْدَ ، اشتغلَ
עִבְרִי	عَقْرَ	عَبْرَ ، مرَّ
עִזָּב	عَزَفَ	تركَ
עִיִּף	عִיִּף	تعبَ
עִלָּח	عَلَا	صعدَ ، علاَ
נִעְלַם	نִעְלַם	اختفى
עִמָּד	عَمَدَ	وقفَ
עִנָּח	عَنَا	أجابَ
עָף	عَافَ	طارَ
עִסָּח	عَسَا	صنعَ ، عملَ
עִשָּׂן	عִשָּׂן	دخنَ
עִסָּע	يَجْعَ	أصابَ
עִסָּשׁ	يַعְשׁ	صادفَ
עִסָּח	يָدَا	فدى

פִּזַּר	פִּזֵּר	بَذَرَ ، فَرَّقَ
פָּחַד	פָּחַד	خَافَ
פָּנָה	פָּנָה	اتَّجِهَ
פָּעַל	פָּעַל	فَعَلَ
פָּסַע	פָּסַע	جَرَحَ
פָּקַד	פָּקַד	أَمَرَ
פָּשַׁע	פָּשַׁע	أَثَمَ ، أَجْرَمَ
פָּתַח	פָּתַח	فَتَحَ
צָד	צָד	صَادَ
צָחַק	צָחַק	صָרַח
צָחַק	צָחַק	أَمَرَ
צָחַק	צָחַק	ضَحِكَ
צָם	צָם	صَامَ
צָמָה	צָמָה	ظَمِيَ ، عَطَشَ

זעק ، صرخ	تَسَعَكَ	קעקע
تَسَلَّمَ ، استقبل	كَيْل	קעיל
قبر ، دفن	كَفَر	קער
أَمَلَ	كَيْفَا	קעף
قَطَفَ	قَطَفَ	קעפ
خَرَّبَ	كَلَكِيل	קעקיל
قَامَ	كَام	קעם
قَفَزَ	كَفَتَسَ	קעפז
قَرَأَ	كَرَا	קערא
قَرِبَ	كَرَفَ	קערב
حَدَّثَ	كَرَا	קערא
مَزَّقَ	كَرَعَ	קערע
رَبَطَ	كَشَرَ	קעשר
رَأَى	رَأَى	קערא
رَبَا ، كَثُرَ	رَفَا	קעفا

רָגַם	רָגַם	רָגַם
חֲרָגִישׁ	הֲרַחֵשׁ	שֶׁר
רָחַב	רָחַב	רָחַב , אֲתַסַּע
יָרִיד	הִירִיק	אֲפָרַע
רָכַב	רָחַף	רָכַב
רָצַח	רָטַח	אֲרָד
רָצַח	רָטַח	רָצַח
רָדַד	רָגַד	רָדַד
שָׁאֵל	שָׁאֵל	שָׁאֵל
שָׁב	שָׁאֵף	שָׁב
שָׁבַח	שָׁפָא	שָׁבַח
שָׁפַח	שָׁבַח	שָׁפַח
נִשְׁבַּע	נִשְׁבַּע	נִשְׁבַּע
שָׁבַר	שָׁשַׁר	שָׁבַר

שָׁכַח	שָׁכַח	سَبَتَ ، أَضْرَبَ عَنِ الْعَمَلِ
שָׁדַד	שָׁדַד	سَلَبَ
שָׁחַט	שָׁחַט	ذَبَحَ
שָׁכַב	שָׁכַב	اضْطَجَعَ
שָׁכַח	שָׁכַח	نَسِيَ
וְשָׁכַח	וְשָׁכַח	بَكَرَ
שָׁלַח	שָׁלַח	أَرْسَلَ
וְשָׁלַח	וְשָׁלַח	رَمَى
שָׁלַם	שָׁלַם	دَفَعَ (مَالاً)
שָׁמַר	שָׁמַר	حَرَسَ ، حَفِظَ
שָׁקַט	שָׁקַט	هَدَأَ ، سَكَتَ
שָׁקַל	שָׁקַל	وَزَنَ
שָׁרַ	שָׁרַ	غَنَى
שָׁרַח	שָׁרַח	خَدَّمَ

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

שָׁחַח

עברית בלי מוֹרָה

ד"ר חשפה הערבית

חוצאת

אל-עילם-לל-מלאיין

בירות - 1968

עברית בְּקִלִּי מוֹרָה

דֶּרֶךְ חֲשֵׁפָה הָעִרְבִית

הוצאת

• דָּאָר אַל-עֵילָם לל-מֵלֵאיוֹן •

Bibliotheca Alexandrina



0647234

בִּירוֹת - 1970

مطابع

الشمس: ٢٥٠٠ ق. ل أو ما يعادلها